

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

О ПРОИСХОЖДЕНІИ И СОСТОЯНІИ

ЛИТОВСКИХЪ ТАТАРЪ

Орд. Профес. Турецкой Словесности

А. Мухоминскаго

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ ВДУАРА ВЕЙМАРА

1857.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ
О ПРОИСХОЖДЕНІИ И СОСТОЯНІИ
ЛИТОВСКИХЪ ТАТАРЪ.

Исторія Великаго Княжества Литовскаго въ свое время представляетъ намъ необыкновенное событіе. Когда вся Европа вооружилась мечемъ и ненавистію противъ Мусульманъ, — тогда благоразумная политика государей Литовскихъ, съ любовью и гостепріимствомъ, приглашала въ свои владѣнія Татаръ, которые принуждены были отъ стеченія разныхъ обстоятельствъ оставлять свою родину, и добровольно переселялись въ Литву. Здѣсь-то, именно, мудрая предусмотрительность Литовскихъ государей надѣляла Татаръ землями, покровительствовала ихъ вѣрѣ, и, въ послѣдствіи времени, сравнивала ихъ съ туземными дворянами, избавивъ отъ всѣхъ почти налоговъ. Для тогдашней современной эпохи это было дѣло большой смѣлости и ума высшаго, крѣпкаго: вотъ причины, почему Великіе Князья Литовскіе подвергались клеветамъ со стороны Ливонскихъ Меченосцевъ, выставлявшихъ князей, какъ враговъ Христіанства, требуя имъ мщенія.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Санкт-петербургскаго Университета. 4 Февраля 1837 года.

Секретарь Совѣта Загубенинъ.

Въ прикосновеніи Татаръ съ Литвою, ихъ сношенія между собою, — тоже заслуживаютъ нашего вниманія: на войнѣ, Литва почти всегда побѣждаетъ ихъ, но и весьма часто входитъ съ ними въ союзъ и соединяется противъ враговъ. Когда же Татары порабащаютъ Россію, то Литва или ихъ одолеваетъ, или идетъ вмѣстѣ съ ними. Великіе Князья Литовскіе даже съ плѣнными Татарами обращаются не такъ, какъ другія Христіанскія государства, для которыхъ Татары — бурсмане, варвары, и съ которыми ведется вѣчная война и всѣ усилія направляются къ тому, «чтобы рука Христіанская высилась надъ бесерманствомъ»¹⁾; по этому-то для плѣнныхъ Мусульманъ было тамъ вѣчное рабство. — Современные историки описываютъ обхожденіе Витовта съ плѣнными Татарами выше того вѣка и чужихъ примѣровъ, какъ человеколюбивое и глубокой политики дѣло. Кротостію и безпримѣрною терпимостію ихъ вѣры, Витовтъ какъ бы привязалъ къ себѣ всѣхъ Татаръ. Такими началами руководствовались и послѣдующіе государи. Но если мы видимъ, что, въ продолженіе почти пяти столѣтій, было нѣсколько десятковъ лѣтъ тяжелыхъ для нихъ, то это было только слѣдствіемъ или общаго современнаго духа, или же несправедливостію частныхъ лицъ. — И Татары, съ своей стороны, умѣли отплатить за эти благодѣянія признательностію и вѣрностію тому краю,

¹⁾ Лохвицкаго о Плѣнныхъ по древнему Русскому праву Москва 1855 года стр. 4.

въ которомъ они были приняты не какъ плѣнные невольники, но какъ братья, по собственнымъ ихъ словамъ²⁾. Они почти всѣ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ старыхъ мурзъ, долго вспоминаявшихъ самобытность древняго своего состоянія, видѣли что въ новой своей отчизнѣ могли жить, и жили даже счастливѣе, нежели когда побудъ подъ управленіемъ своихъ хановъ. Этихъ-то Татаръ, въ Литвѣ и Польшѣ, издавна называли Литовскими Татарами, а Турецкіе писатели называютъ Польскими Татарами. Пэчоглу, болѣе извѣстный подъ именемъ Пэчеви, говоритъ о нихъ въ своей исторіи подъ именемъ Лэхъ-Татарляри **له تاتارلری**

и въ небольшомъ сочиненіи: **رساله تاتار له** (Рисалем Татари Лэхъ), написанномъ однимъ Литовскимъ Татаромъ для Рустемъ-паши Визиря Султана Сулеймана въ 1558 г. называются Татары-Лэхъ, Польскими Татарами. Такъ какъ изслѣдованіе о Литовскихъ Татарахъ можетъ имѣть интересъ для Русской Исторіи, то постараемся въ предстоящемъ разсужденіи изложить исторію ихъ происхожденія и состоянія пользуясь при этомъ, сколько возможно, матеріалами восточныхъ писателей и историческими актами.

ПЕРВЫЕ СЛѢДЫ ПОСЕЛЕНІЙ ТАТАРЪ ВЪ ЛИТВѢ.

Нѣтъ сомнѣнія, что еще до Великаго Князя Витовта были поселенія Татаръ въ Литвѣ. Рус-

²⁾ Въ Просьбѣ къ Сигизмунду 1-му.

скія Лѣтописи нѣсколько разъ упоминаютъ о нашествіи Татаръ (I примѣчаніе) Золотой Орды при Узбекъ-Ханѣ на южныя владѣнія Великаго Князя Гедимина, которыя каждый разъ бывали разоряемы и плѣняемы ими. Они уводили въ плѣнъ жителей столько, сколько могли, убивая при этомъ дѣтей, стариковъ и слабыхъ: надобно полагать, что и Литовцы приводили плѣнныхъ Татаръ въ свою землю, но не обращались съ ними такъ, какъ на Руси, гдѣ ввергали ихъ въ вѣчное рабство, напротивъ, употребляли ихъ только вмѣсто невольной челяди ³⁾). Извѣстно также, что Гедиминъ, этотъ основатель могущества Литовской державы, умѣлъ снискать дружбу Монголовъ: онъ никогда не воевалъ съ ними и не платилъ имъ дани, напротивъ, въ рядахъ его войска служили Татары. Такъ уже въ сраженіи 1319 г. съ Тевтонскимъ Орденомъ участвуютъ и Татары, составляя передовое войско Гедимина (II примѣчаніе). Князья Литовскіе и Рускіе нерѣдко употребляли, во время войнъ, войска наемныя, которыя, бродя на границахъ государствъ, съ радостію были готовы, изъ небольшого содержанія, но преимущественно изъ страсти къ войнѣ и надеждѣ на добычи, помогать князьямъ противъ ихъ непріятелей. Ипатіевская лѣтопись говоритъ, что бояре приводили себѣ на помощь Татаръ, «*анимающе ихъ серебромъ и златомъ*» ⁴⁾). Съ давнихъ временъ

³⁾ Чацкій о Татарахъ въ 3 томѣ сочиненій стр. 306, Познанскаго изданія.

⁴⁾ Н. Андреевскаго о Правахъ иностранцевъ въ Россіи СПб. 1854 г. стр. 60.

Турецкія племена нанимались въ видѣ вспомогательнаго войска. Халифы первые поспѣшили принять услуги этихъ сильныхъ и храбрыхъ людей на защиту своей особы и власти отъ честолюбивыхъ намѣстниковъ, или отъ мятежныхъ подданныхъ. Новые преторіанцы, Турецкіе наемники, чувствуя, что они необходимая подпора престола, вскорѣ научились управлять своимъ повелителемъ, и сбывать его при случаѣ, чтобы замѣстить другимъ не столь упорнымъ и руководить правленіемъ по своему произволу. Нанимались они и въ Христіанскихъ государствахъ, какъ на пр. у Михаила Булгарскаго короля (III примѣч.). Сверхъ того, князья, для одолѣнія своихъ непріятелей, находили возможность получать Татарскія полчища безъ найма, получали ихъ въ видѣ помощи отъ ихъ же хановъ. По всей вѣроятности, часть Татаръ, служившая у Гедимина, осталась къ его государствѣ и послѣ войны и въ награду получила во владѣнія земли, что подтверждается свидѣтельствомъ анналиста Францисканскаго Ордена, который подъ годомъ 1324 пишетъ: «*Наши братья, отправленные для обращенія въ Христіанскую вѣру Литовскихъ земель, нашли весь народъ погруженный въ язычество, поклоняющійся огню, и между ними Скивоу (Scythos), пришельцевъ изъ владѣній какого-то хана, и которые въ своихъ молитвахъ употребляютъ Азіатскій языкъ*» (IV прим.). Именемъ Скивоу долго называли Татаръ, упоминаемый же ханъ былъ Узбекъ-Ханъ, владѣтель Золотой Орды; и такихъ Татаръ могло быть тогда довольно значительное число между жителями, когда монахи включили

ихъ въ народонаселеніе Литвы. Они—то вѣрно составили первыя поселенія Татаръ въ Великомъ Княжествѣ Литовскомъ. Съ этой эпохи Татары часто уже являются въ войнахъ Литвы съ Польшею или съ Нѣмецкимъ Орденомъ, и своею храбростію, равно и вѣрностію, придаютъ блескъ Литовскому оружію. При Кейстутѣ встрѣчаемъ вспомогательную дружину Татаръ въ походѣ 1350 г. противъ короля Казимира Великаго. Ольгердъ, отправясь для завоеванія Подолія, гдѣ послѣ Батыя утвердились Татары, привелъ туда и Татаръ, состоящихъ, какъ историки полагаютъ, изъ тѣхъ, которые остались въ Литвѣ отъ временъ Гедимина: разбилъ онъ трехъ братьевъ, Князей Татарскихъ, Князя Хочебея, Кутлубуга и Дмитрія, которые были, по выраженію лѣтописца ⁵⁾, отчичи и дѣдичи Подольской земли, и, прогнавъ Монголовъ отъ береговъ Днѣпра до Очакова, а на востокъ отъ Путивля до устья Дона, очистилъ и обратилъ всю Подолію въ Литовскую провинцію.

Въ преданіяхъ Литовскихъ Татаръ, повторяемыхъ въ Рисалей Татары Лэхъ, сохранилась память о Ханѣ Джанибекѣ, что онъ, будучи ревностнымъ распространителемъ ислама, предпринималъ нѣсколько разъ походы въ Лэхистанъ (въ Польшу), и послѣ того осталось много Мусульманъ въ этомъ государствѣ (V прим.). Объ одномъ изъ такихъ походовъ Джанибека узнаемъ мы отъ Польскихъ историковъ. Когда въ

1343 г. Татары простерли свои набѣги на Польшу, тогда Казимиръ Великій поспѣшилъ на помощь своему государству, встрѣтилъ Татаръ въ окрестностяхъ Сендомира, и разбилъ ихъ совершенно подъ Люблиномъ. О другихъ походахъ Джанибекъ-Хана не находимъ никакихъ слѣдовъ въ исторіи.

КОЛОНИЗАЦІЯ ТАТАРЪ В. К. ВИТОВТОМЪ.

Но самая блистательнѣйшая эпоха для нашихъ Татаръ составляетъ княженіе славнѣйшаго изъ всѣхъ современныхъ государей въ Сѣверной Европѣ,— Великаго Князя Витовта. Одаренный геніемъ, военнымъ духомъ и опытностію, Витовтъ сдѣлался страшнымъ для всѣхъ сосѣдственныхъ государствъ: онъ успѣлъ возымѣть сильное вліяніе на дѣла Русской земли, Ордена и Золотой Орды, ведя въ продолженіе тридцати восьми лѣтъ безпрестанныя кровопролитныя брани то съ Ливонскими рыцарями, то съ Монголами, то съ двоюродными братьями своими, которые, владея въ Россіи, не хотѣли признать его верховной власти надъ Кіевомъ, областію Сѣверскою и Подоліею. Съ каждой битвы возвращался онъ съ лаврами побѣдителя, и распространилъ свое владычество отъ Восточнаго до Чернаго моря, и отъ границъ Польши далеко на сѣвѣръ. Первое историческое извѣстіе о переселеніи въ значительномъ уже числѣ Татаръ изъ своихъ земель въ Литовскія, совпадаетъ съ началомъ княженія Витовта. Это событіе передаетъ намъ Турецкій исторіографъ Султана Мюрада IV-го, Пэчеви,

⁵⁾ Лѣтопись Даниловича стр. 49.

жившій въ концѣ XVI и въ началѣ XVII столѣтій, въ своей Исторіи Оттоманской имперіи съ 1520 по 1630 г., и который черпалъ свѣдѣнія изъ самыхъ вѣрныхъ источниковъ, какъ это по всюду видно въ его сочиненіи.

Начертавъ описаніе Кипчака и жителей его, прибавляетъ онъ слѣдующее : « Когда грозный Тимуръ (Тамерланъ) пришелъ въ Кипчакъ (въ 1391 г.) многіе изъ Татаръ были имъ плѣнены и убиты ; но нѣсколько Татарскихъ племенъ бѣжало въ Польшу (т. е. Литву), гдѣ и поселились, такъ что и нынѣ находятся тамъ шестьдесятъ селеній..... другія же племена, покорившись Тимуру, сражались въ его рядахъ на Волгѣ, три дня, три ночи, съ Тохтамышъ-Ханомъ, который былъ обращенъ въ бѣгство» (VI прим.). По преданіямъ нашихъ Татаръ, этихъ выходцевъ было 40,000 чел. И такъ, можетъ отчасти это дѣйствительно, какъ утверждаютъ сами Татары, что они прибыли сюда добровольно и отдались въ покровительство Великому Князю Витовту. Черезъ пять лѣтъ, упомянутый Ханъ Кипчака, Тохтамышъ, изгнанный Тимуръ-Кутлугомъ (VII прим.), прибѣгнулъ также съ своею дружиною къ Витовту, который, принявъ его благосклонно и назначивъ ему мѣстопробываніе въ г. Лидѣ, обѣщалъ ему свою помощь, въ легкой надеждѣ склонить всѣхъ Русскихъ Князей соединиться противъ стараго общаго врага ихъ. Побѣда, одержанная надъ Татарами Ольгердомъ, ободрила союзныхъ князей, и Великій Князь Московскій, Василий, тѣмъ охотнѣе приступилъ къ союзу, что и самыя узы свойства соединяли его съ Витовтомъ,

главою союза : такимъ образомъ положили предпринять походъ въ концѣ 1397 г. Въ этомъ походѣ и дружины Тохтамыша стояли въ рядахъ Витовтовыхъ Соединенныя войска у Азова переправились чрезъ Донъ, ударили на Татаръ Азовской Орды, — гдѣ властвовалъ прежде Кильдибекъ, который назывался сыномъ Джанибека, внукомъ Узбека, и убитый 1361 г., потомъ Баракъ, внукъ Уруса, сынъ Каверчика, — прогнали ихъ къ Волгѣ, и захватили въ плѣнъ нѣсколько улусовъ, а другіе пишутъ — нѣсколько тысячъ Татаръ, постигнутыхъ врасплохъ. Витовтъ отправилъ часть ихъ въ Польшу къ брату своему Владиславу Ягайлѣ, гдѣ половину ихъ окрестили ; большую же часть пригналъ въ Литву съ женами и дѣтьми и поселилъ ихъ тамъ, вмѣстѣ съ Кипчакскими выходцами, бѣжавшими отъ Тамерлана, образуя колоніи на берегахъ рѣки Ваки въ 14 верстахъ отъ Вильны, а также въ самой Вильнѣ и въ нынѣшнихъ уѣздахъ Троцкомъ, Ошмянскомъ и Лидскомъ Виленской губерніи, Новогрудскомъ — Минской, Брестскомъ — Гродненской, на Волыни и въ Августовской губерніи. Великій Князь желалъ населить свои владѣнія какъ можно скорѣе, а потому не только жаловалъ земли и всякаго рода льготы пришельцамъ изъ другихъ государствъ, но также и плѣннымъ бусурманамъ ; ибо главное дѣло его было въ населеніи страны, ожидавшей колонизаціи. — На Руси всѣ плѣнные принадлежали или Великимъ Князьямъ и Царямъ, или частнымъ лицамъ : къ первой категоріи относились именно цари и мурзы Татарскіе ; плѣнный же Мусульманинъ,

бывшій въ частномъ владѣніи и непринявшій православія, находился въ полномъ рабствѣ ⁶⁾). Витовтъ, напротивъ, жаловалъ имъ земли, опредѣливъ только пожалованному обязанность являться на военную службу. Земли эти давались съ правомъ передавать ихъ по смерти дѣтямъ и ближнимъ, а также первоначально съ правомъ продать, подарить, распорядиться ими, какъ сочтутъ для себя полезнѣе; въ слѣдствіе чего, какъ ниже увидимъ, много имѣній Татарскихъ и перешло во владѣніе пановъ. Онъ также поселялъ ихъ и въ городахъ; а на Руси не допускали Татаръ селиться въ городахъ «совѣтъ бысть на татарове по всемъ градомъ Русскимъ; и по семъ иніи княжитъ Руси, согласившеся межъ собою, прогнаше Татаръ изъ градовъ своихъ» ⁷⁾). Онъ также освободилъ поселенныхъ Татаръ и отъ всякихъ платежей, податей и поборовъ. Наконецъ дозволилъ имъ свободу ихъ вѣроисповѣданія, не принуждая ихъ перемѣнить религію и даже скрываться съ ея обрядами. Такимъ способомъ они пользовались всеми правами гражданства и жили въ Литвѣ, какъ будто на родинѣ, съ своею вѣрою, языкомъ и обычаями. Когда Витовта упрекали въ томъ, что онъ невѣрныхъ щедро награждалъ и милостиво съ ними обращался, то онъ отвѣчалъ: «и самыхъ лютыхъ звѣрей кротостію можно утишить». Всѣ писатели соглашались на счетъ такого обращенія Великаго Князя съ этими новыми гражданами Литвы; по

сему не знаю, вѣрить ли донесенію Командора Динабургскаго, писанному въ 1421 году, въ которомъ говорится, что Свидригайло, одержавъ надъ Татарами значительную побѣду, 30 человекъ, взятыхъ изъ нихъ въ плѣнъ, прислалъ къ Витовту, который, будто бы произвелъ надъ ними жесточайшую пытку, именно: велѣлъ отрубить имъ головы (8). Это, мнѣ кажется, есть чистая выдумка, которой примѣры не одинъ разъ представляли Крестоносцы; изъ опасенія возрастающаго могущества его, не нравилось имъ, безъ всякаго сомнѣнія, то, что Витовтъ жилъ дружно съ Татарами, почему и въ Франкфуртѣ очернили его, какъ врага Христіанства.

Облагоденствовавъ большими правами и привилегіями поселенныхъ Татаръ и обезпечивъ имъ на будущее время покровительство власти и законовъ, онъ привязалъ ихъ къ себѣ, и пользовался ими въ битвахъ большою помощію; Татары считались тогда отличными стрѣльцами конными и были несравненной ловкости въ сраженіи. Память Витовта сохранялась у нихъ всегда съ религіознымъ благоговѣніемъ: его называли въ своихъ молитвахъ и преданіяхъ по сходству съ восточ-

ными словами **وطاد**, *Ваттадъ*, что значитъ на Арабскомъ языкѣ весьма крѣпкій, сильнѣйшій, или **وطد**, *Ватадъ*, подпора (зданія) ⁽⁹⁾. Въ просьбѣ къ Сигизмунду I, поданной 1519 г., Татары крас-

⁶⁾ Лохвицкаго о Палѣныхъ. стр. 4.

⁷⁾ Никон. III, 4.

⁸⁾ Секретнаго Кенигсбергскаго Архива № XI у Коцебу.

⁹⁾ Въ Рисалей Татари Лехъ.

норѣчиво изъясняли свою благодарность памяти Витовта въ слѣдующихъ словахъ: «Не имѣемъ уже славнаго Витовта; онъ не позволялъ намъ забывать о пророкѣ, и мы, обращая наши взоры къ святымъ мѣстамъ, повторяли имя его, какъ имена нашихъ Халифовъ. Мы клялись на мечи наши, что любимъ Литовцевъ, когда они во время войны уважали насъ какъ военно-плѣнныхъ, и при вступленіи нашемъ въ сію землю увѣряли, что сей песокъ, сія вода и сія дерева будутъ для насъ общими. Онъ извѣстенъ нашимъ дѣтямъ, и при Соленыхъ Озерахъ (т. е. въ Крыму) и въ Кипчакѣ знаютъ, что мы въ землѣ нашей не чужеземцы»¹⁰⁾. Такъ поступалъ Витовтъ и съ Караимами, которыхъ вмѣстѣ съ Татарами переселилъ изъ Крыма, около 400 семействъ, даровавъ имъ также разныя привилегіи, и Караимы съ своей стороны всегда питали и питаютъ священное уваженіе къ его имени, послѣ котораго въ своихъ книгахъ прибавляютъ, по восточному обычаю, извѣстное благоговѣйное выраженіе: «да будетъ съ нимъ миръ»! — Этимъ онъ сдѣлалъ то, что многія семейства Татаръ добровольно оставляли свою родину, волнуемую несогласіями и домашними войнами, и приходили въ Литву искать пріюта подъ его мощною державою, чѣмъ и увеличилось число Татаръ, переселенныхъ Витовтомъ. — Обѣщавъ Тохтамышу возвратить престолъ, Великій Князь Литовскій въ слѣдующемъ году (1398) предпри-

¹⁰⁾ Въ актахъ Литовской Метрики.

нялъ походъ противъ Тимуръ-Китлуга; у Витовта было огромное войско, состоящее изъ Литовцевъ, Русскихъ, Татаръ Тохтамышевыхъ, полковъ Волошскихъ, Польскихъ и Нѣмецкихъ; однихъ князей лѣтописцы насчитываютъ до пятидесяти. Ордынскими войсками предводительствовалъ Идиги Мангитъ какъ его называетъ Абу-ль-гази, извѣстенъ у насъ подъ именемъ Эдигея. Сраженіе произошло на берегу Ворсклы; Витовтова рать крѣпко боролась, но была совершенно разбита, и Витовтъ собственнымъ своимъ спасеніемъ обязанъ единственно быстротѣ своего коня, между тѣмъ какъ многіе изъ близкихъ родственниковъ его пали на мѣстѣ битвы; Тохтамышъ также бѣжалъ; послѣ всего этого побѣдители далеко пронесли опустошенія по владѣніямъ Литовскимъ Тимуръ въ своихъ постановленіяхъ (Тузукатъ), умалчиваетъ объ этомъ сраженіи, которое было проиграно Витовтомъ, вѣроятно потому, что Витовтъ сражался съ его полководцами.

Послѣ этой неудачи, Витовтъ хотя и не воевалъ болѣе съ ханами, однакожъ не пересталъ вмѣшиваться въ ихъ дѣла и споры, подкрѣпляя дѣтей Тохтамыша, изъ которыхъ нѣкоторые и сами съ своими людьми жили въ Литвѣ, а другіе присылали неоднократно пословъ и подарки, многіе даже изъ такихъ Татаръ здѣсь остались навсегда. Вообще Татары пребыли всегда постоянными союзниками его.

Когда въ 1410 году загорѣлась война Тевтонцевъ съ Королемъ Ягайломъ, въ многочисленной рати Витовта находились, по извѣстіямъ нашихъ

лѣтописцевъ, 30,000 союзныхъ Татаръ, подъ начальствомъ Джэлял-эд-дина, сына Тохтамыша, и котораго Польскіе историки ошибочно называютъ или Саядиномъ, или еще хуже-Тахта мирза-Антонъ, что передѣлано изъ Тохтамышъ-Агланъ, и значитъ сынъ Тохтамыша; Русскіе же именуютъ Зелени, Зелеть или Зеда.

Число войска, присланнаго Ханомъ, безъ сомнѣнія преувеличено Нѣмецкими историками; ибо Кипчакъ, хотя обширное государство, но не могло выставить у себя болѣе 100,000 войска и то при первыхъ ханахъ; но позже границы Кипчака были значительно уменьшены, а потому могъ имѣть едва половину этого войска. Кажется, что вообще число войска Польско-Литовскаго удвоено Тевтонцами нарочно, чтобы Польской побѣдѣ убавить славы, а себѣ стыда. Литовскихъ Татаръ было 10,000. Татары Джэлял-эд-дина, полагая находиться въ nepřительской землѣ и слѣдуя своимъ обычаямъ, стали дѣлать набѣги на Польшу, плѣнять и убивать людей и дѣтей; — тогда матери и старики съ плачемъ и жалобою пришли въ королевскую палатку, гдѣ всѣ рѣшили наказать за то Татаръ, на что и Витовтъ согласился, а плѣнныхъ освободили.

Джэлял-эд-динъ послѣ Грюнвальдской битвы остался еще на нѣкоторое время въ Литвѣ; въ 1411 г. находился съ Витовтомъ въ Кіевѣ, удалясь, вѣроятно, отъ преслѣдованій Эдигея, врага Тохтамышева племени. Черезъ годъ Витовтъ успѣлъ утвердить его на ханство Кипчака, а въ послѣдствіи времени и дѣти его испытали его покровительство.

Такъ-то Татары съ тѣхъ поръ еще болѣе сблизились съ Литвою, и остались вѣрными ея союзниками. Часть Татаръ, за Днѣстромъ кочующая, повинувалась Великому Князю Литовскому, пользуясь отъ него позволеніемъ кочевать и имѣть пастбища возлѣ устья Днѣпра и Днѣстра; другіе же Татары, обитая по ту сторону Днѣпра къ Дону, въ близости Ногайцевъ и Кипчаковъ, равнымъ образомъ были въ зависимости отъ Литвы (VIII примѣч.). Ихъ покорилъ Хаджи-Гирей, урожденный, по свидѣтельству Польскихъ историковъ, въ Трокахъ и воспитанный въ Литвѣ, и котораго Казимиръ посадилъ на Перекопскомъ престолѣ.

Литва тогда распространялась до Чернаго моря (*Lituanii usque ad Euxinum pontum Sarmatiamque pertinent Chalcond. стр. 134, Бонс. изд.*): здѣсь находилась Литовская гавань Хаджи-бей, нынѣшняя Одесса, и отсюда-то въ 1415 г. Ягайло отправилъ Подольскую пшеницу въ Константинополь. Литва имѣла отъ Татаръ замки у самаго Днѣпра: Кременчугъ, Упскъ, Мисуринъ, Гербедеевъ рогъ, Гавань, Баргунъ, Тягинъ (Бендеры) и Очаковъ, въ которыхъ уставляла противъ независимыхъ ордокочующихъ за Довскими водами. Эти политическія отношенія Витовта къ Татарамъ также должны были содѣйствовать умноженію мусульманскаго народонаселенія въ его областяхъ.

ДАЛЬНѢЙШЕЕ ПРИРАЩЕНІЕ НАСЕЛЕНІЯ ТАТАРЪ.

По смерти Витовта, умнаго посредника и покровителя Татаръ, возникаетъ новое Татарское госу-

ларство, которое ознаменовалось непрерывными и страшными набѣгами на Литовскія владѣнія. Не смотря на то, что внутреннія смуты, происходившія въ началѣ исторіи Крымскихъ Татаръ, не позволяли имъ думать о разореніи и погромѣ сосѣднихъ областей Литвы; но вскорѣ одно обстоятельство дало къ этому поводъ. Когда Волжскій Ханъ, Сейітъ-Ахмедъ, гроза Русскихъ, Крымцевъ и Турокъ Константинополя, соединился съ Казимиромъ Ягелловичемъ, тогда союзъ этотъ возбудилъ въ Менгли-Гирей недовѣріе къ королю Польскому, въ слѣдствіе чего и напалъ онъ на Подолію, чтобъ отвлечь Казимира отъ содѣйствія съ Ахмедомъ: такимъ образомъ начались непріязненные отношенія Крымскихъ Хановъ къ Польшѣ. Польскіе историки пишутъ, что Сейітъ-Ахмедъ, пораженный Менгли-Гиреемъ, искалъ убѣжища въ Кіевѣ у союзника своего, и нашелъ себѣ вмѣсто покровы — темницу и могилу въ Ковнѣ, и что Татары, раздѣлявшіе съ нимъ судьбу, нашли въ Литвѣ своихъ соотечественниковъ, и получили во владѣнія различныя земли. Этотъ рассказъ о кончинѣ Ахмеда въ Литвѣ противорѣчитъ исторіи. Послѣ неудачнаго похода на Россію, Ахмедъ возвратился съ богатою добычею изъ Литвы, гдѣ разорилъ двѣнадцать городовъ за то, что король не далъ ему помощи; Калгай-Мугаммедъ-Гирей, по словамъ Крымскаго историка Мугаммедъ Ризы (IX примѣч.), напалъ ночью внезапно на орду Сейітъ-Ахмеда, которая терпѣла тогда отъ несогласія Хана съ его братьями. Ногайцы, будучи не въ состояніи сопротивляться храбрымъ Татарамъ, обратились въ

бѣгство. Въ то же время Менгли-Гирей пришелъ съ многочисленнымъ войскомъ на помощь своему сыну, ударилъ на непріятеля, и совершенно истребилъ его. Въ этой битвѣ Сейітъ-Ахмедъ погибъ подъ остріемъ меча со всѣми своими приближенными. Побѣдителямъ достались всѣ его владѣнія, которыми сталъ править Менгли-Гирей самодержавно.

Въ 1503 г. орда его, опустошивъ Подолію, явилась подъ Клецкомъ, и, ворвавшись въ городъ, жестоко опустошила и превратила въ развалины какъ самый городъ, такъ и древній замокъ; голодные и почти нагіе жители принуждены были спасаться бѣгствомъ въ лѣса, послѣ чего многіе основались на новыхъ мѣстахъ. Не успѣлъ Клецкъ немножко отстроиться, какъ та же Перекопская орда, въ 1506 г., ворвавшись вторично въ Литву, подошла къ Клецку. Но на этотъ разъ Татары были наказаны за свою смѣлость: ихъ встрѣтилъ здѣсь князь Михаилъ Глинскій пушечною пальбою, и не смотря на многочисленную ихъ дружину, состоящую до тридцати тысячъ человекъ, разгромилъ такъ, что они едва спаслись отъ смерти, въ числѣ семи тысячъ, и освободилъ нѣсколько тысячъ жителей изъ плѣна. Битва эта произошла подъ Клецкомъ, близъ Темнаго озера, соприкосновеннаго съ рѣкою Ланею, и продолжалась болѣе трехъ часовъ. Король Александръ получилъ уже на смертномъ одрѣ извѣстіе о разбитіи Татаръ княземъ Михаиломъ Глинскимъ. Слѣды могилъ, въ которыя положены тѣла убитыхъ въ этомъ сраженіи, сохранились и доселѣ, въ видѣ кургановъ и насыпей, между рѣкою и озеромъ, кото-

рое съ тѣхъ поръ было переименовано въ Красное. Значительное число Татаръ было взято тогда въ плѣнъ, и какъ начальники орды отреклись отъ нихъ и не думали ихъ выкупать, то и поселили ихъ въ Клецкѣ, Минскѣ и сосѣднихъ мѣстечкахъ. Въ Клецкѣ, есть улица, гдѣ и понынѣ живутъ Татары: она извѣстна подъ именемъ Татарской слободы; также и въ Минскѣ существуетъ улица, называемая Татарскимъ концомъ.

Спустя два года, т. е. въ 1508 г., при Сигизмундѣ I, Волынь сдѣлалась театромъ Крымскихъ набѣговъ.

Въ актахъ Литовской Метрики находится въ переводѣ любопытный отвѣтъ Татаръ Литовскихъ, съ того времени, данный своимъ единовѣрцамъ, чинившимъ тогда грабежи на границахъ: *«Ни Богъ, ни пророкъ, говорили они, не предписываютъ вамъ грабить, а намъ быть неблагодарными. Мы почитаемъ васъ, какъ хищниковъ, и саблями нашими поражаемъ грабителей, а не братьевъ нашихъ. Оставайтесь за Волгою, пока другія орды васъ не вытѣснятъ, ибо мы около Ваки (близъ Вильны) будемъ кровь проливать за Литовцевъ, которые насъ почитаютъ своими братьями¹¹⁾»*. Князь Константинъ Острожскій, дѣдъ Януша, недавно бѣжавшій изъ Москвы въ Литву, осмѣлился наказъ ихъ: онъ напалъ и разбилъ многочисленныя ихъ полчища подъ Виснѣвцемъ, а плѣнныхъ водворилъ въ Острогѣ, столицѣ огромныхъ своихъ волостей

въ Волыніи, Подоліи и Украинѣ. Еще до сихъ поръ есть въ Острогѣ предмѣстіе, называемое Татарскою улицею. Татарскія колоніи князя Острожскаго растянулись на Подлѣсье, на лѣвый берегъ Буга, въ нынѣшнее Царство Польское, гдѣ, равно какъ и колоніи Витовта въ Августовской губерніи, живутъ еще Татары и до сихъ поръ; между тѣмъ, какъ на Волыни и Украинѣ, поселенія, основанныя Княземъ Острожскимъ, совершенно исчезли. Показанія о поземельныхъ доходахъ (инвентаріи) южныхъ воеводствъ Польши въ XVI и XVII столѣтіяхъ свидѣтельствуютъ о томъ, что эти плѣнники занимались земледѣліемъ. Конституція 1659 г. упоминаетъ о Волынскихъ и Украинскихъ Татарахъ, а король Янъ Казимиръ утвердилъ прежнія ихъ права своею грамотою Мая 24 дня того же года, которая находится въ Литовской Метрицѣ. Непримѣтно эти Татары перемѣнили свое вѣроисповѣданіе и свои наименованія, и такимъ образомъ исчезли тамъ поселенія Татарскія, а остались лишь только въ Литовскихъ и Польскихъ губерніяхъ.

Слѣдовательно: жители, исповѣдующіе мусульманскую вѣру въ Западныхъ губерніяхъ Имперіи, и въ Августовской и Люблинской губерніяхъ Царства Польскаго — суть потомки Татаръ, которые въ Литвѣ, въ Волыніи и въ коренныхъ Польскихъ областяхъ въ концѣ XIV, XV и XVI столѣтіяхъ были поселяемы по Королевскимъ и земскимъ иждивеніямъ, а также по городамъ. Это Татарское население образовалось, какъ мы видѣли, изъ трехъ элементовъ: 1) изъ осѣдлыхъ наемныхъ и союзныхъ воиновъ Татарскихъ ордъ, 2) изъ улусовъ,

¹¹⁾ Въ актахъ Литовской Метрики подъ годомъ 1508.

пригнанных Витовтомъ, и плѣнныхъ на войнахъ съ Татарами, и наконецъ 3) изъ выходцевъ, которые, соскуча отъ происходившихъ въ отечествѣ несогласій, добровольно переселялись въ Литву.

СОСТОЯНІЕ И ПРАВА ЛИТОВСКИХЪ ТАТАРЪ ДО СИГИЗМУНДА III.

Мы не имѣемъ никакихъ грамотъ, пожалованныхъ этимъ Татарамъ Великимъ Княземъ Витовтомъ; но судя, по утвержденнымъ правамъ и привилегіямъ Александра и Сигизмунда I¹²⁾, видно, что съ самаго начала, почитая храбрость, мужество и проворность этого народа, они были поселяемы на выдѣляемыхъ имъ земляхъ не крѣпостнымъ образомъ; но, опредѣляя имъ немного земли, для умѣреннаго удовлетворенія ихъ нуждъ, возлагали на нихъ за это обязанность, присвоенную вообще жалованнымъ землямъ, т. е. защищать край и быть готовыми къ каждому военному походу. Если же кто-нибудь изъ бековъ или мурзъ Татарскихъ приходилъ въ Литву, и если тогда кто-нибудь изъ вельможъ Литовскихъ свидѣтельствовалъ предъ Великимъ Княземъ о знатности выходца, какъ также свидѣтельство требовалось для вступающихъ къ Великимъ Князьямъ Литовскимъ въ службу Русскимъ дружинникамъ, — то принимали его и въ Литвѣ соотвѣтственно его прежнему значе-

¹²⁾ Грамоты и привилегіи Великихъ Князей Литовскихъ и Королей Польскихъ, относящіяся къ Литовскимъ Татарамъ, будутъ мною напечатаны при Польскомъ переводѣ Рисали-Татари Лэхъ.

нію; равняли его въ правахъ съ князьями, панами и шляхтою хоругвенною, а онъ обязывался отправлять военную службу вмѣстѣ съ прочею шляхтою, князьями, панами и землянами. По этому находимъ мы въ грамотахъ и законахъ раздѣленіе Татаръ на *знатнѣйшихъ*, т. е. князей, мурзъ, улановъ и на *простыхъ* Татаръ: эта классификація соотвѣствуетъ общей осѣдлости въ Литвѣ и на Руси, гдѣ были князья, паны и бояре, т. е. лучшие знатные люди, а все остальное народонаселеніе, въ противоположность, носило названіе простыхъ людей. Князья Татарскіе были потомками Беговъ Золотой и другихъ ордъ, у которыхъ *Бегъ* означалъ высшаго чиновника, по преимуществу военнаго князя, какъ и переводится въ ярлыкахъ, такіе были: *Туманъ-бегъ*, князь туманъ, тьмы, т. е. 10,000, или темникъ въ Русскомъ переводѣ ярлыковъ; *Минъ-бегъ*, тысячный бегъ, тысячникъ; *Юзъ-бегъ*, сотный бегъ, сотникъ; *Унъ-бегъ*, десятный бегъ, десятникъ — Мирза и Мурза соотвѣтствуетъ пану, какъ и въ самомъ дѣлѣ не болѣе значить господина; въ Крыму мирзы, мурзы составляли низшую степень князей, которые не были членами совѣта хана, какъ *Кирымъ-бей*; однакожъ и они участвовали въ совѣтѣ. Вѣроятно у Литовскихъ Татаръ осталось названіе мурзъ для почетныхъ фамилій, происходящихъ отъ Крымскихъ Татаръ. Сверхъ того къ знатымъ причисляются *Уланы*. Слово «*Уланъ* и *Уланъ*», прибавляемое послѣ собственнаго имени Турецкаго или Монгольскаго, выражаетъ то, что у Персовъ мирза ханъ имѣетъ родственниковъ, принцевъ крови. Уланы

составляли какъ бы высшее ордынское дворянство, имѣвшіе свои удѣлы, участвовавшіе въ выборѣ хановъ и занимавшіе разныя важныя должности ¹³⁾, почти тоже, что у Русскихъ бояре. У нашихъ Татаръ подъ именемъ Улановъ слѣдуетъ принимать потомковъ ханскихъ улановъ, и которые, въ послѣдствіи времени, уменьшились до такой степени, что цѣлыя деревни были населены уланами, на подобіе мелкой шляхты, и ихъ названіе сдѣлалось лишь только именемъ Татарской фамиліи.

Изъ этого, по соображенію, можно бы заключить, что въ числѣ старшины нашихъ Татаръ, князья происходятъ отъ рода князей дома хановъ и высшихъ ордынскихъ чиновъ; мурзы — отъ знатныхъ Крымскихъ родовъ; уланы, наконецъ, отъ высшаго ордынскаго сословія, имѣвшаго свои улусы или удѣлы.

Татары, непожалованные землею, или лишенные потомъ владѣнія ею, отъ размноженія рода и отъ выбытія земли, или занимающіеся свозомъ (фурманскимъ промысломъ), торговлею, ремеслами, и если не служили въ государственныхъ полкахъ, къ чему они всегда были готовы, — то, въ такомъ случаѣ, состояли подъ начальствомъ своей старшины и пользовались только правами простыхъ, свободныхъ людей, платили, наравнѣ съ Евреями,

¹³⁾ И. Н. Березина: Ярлыкъ Тохтамышъ-хана къ Ягайлу, стр. 59. Во 2-мъ томѣ Актовъ относящихся къ исторіи Западной Руси (стр. 442), напечатана послушная Грамота Сигизмунда I Татарамъ Осанчукова стягу съ назначеніемъ начальникомъ Улана Нирума.

поголовную подать за себя, за женъ и дѣтей своихъ. Между Татарами были еще такъ называемые Татарскіе Казаки: они употреблялись при дворѣ Великихъ Князей, королей и воеводъ для посылокъ съ письмами. Въ Литовской Метрицѣ находится большое число листовъ и актовъ, относящихся къ такимъ Татарскимъ Казакамъ; напри- мѣръ: «Листъ, данный у Вильни 1540 лѣта 4 д. Татаромъ Рудоминскимъ и Мемежскимъ Виленскаго повѣту вызволивуючи ихъ отъ посыланія съ листы черезъ Воеводъ Виленскихъ, одно заставуючи водлугъ давнего способу при службѣ земской» — и другой — «Листъ Іюля 5-го 1540 г. Татаромъ Козакомъ Меречлянскимъ тремъ особамъ на заставленіе ихъ водлугъ листу судебного Царевича Осюбекъ Солтана при чти за примовкою нѣкоторыхъ Татаръ ¹⁴⁾. Эти Казаки владѣли землями и имѣніями; что подтверждается также листами Королей, жалованными имъ на владѣніе имѣніями ¹⁵⁾.

Къ Старшинѣ Татарской принадлежали съ давнихъ временъ званія Хорунжихъ и Маршалковъ, и такъ въ грамотѣ Сигизмунда Августа 1568 г., подтверждающей права и свободы Татаръ, говорится: «Ознаймуемъ симъ листомъ нашимъ Князьямъ, Уланамъ, Хорунжимъ и Маршалкомъ и всимъ Татаромъ, которые осялости мають» — оба эти званія легко опредѣляются изъ самыхъ словъ, указывающихъ прямо на должность; должность хо-

¹⁴⁾ Въ Литовской Метрицѣ Кн. Записей 2-я. № 24, стр. 36.

¹⁵⁾ Такіе листы находятся въ Книгѣ 2-й № 93, стр. 313, 314, 551, 552 Литовской Метрики.

рунжаго была военная, онъ управлялъ *стягомъ*, что означало хоругвь или военное знамя, у Нестора «*поставить стяги*» значитъ поставить полки подъ знамена въ боевой порядокъ. Первоначально—каждую хоругвь въ Литвѣ называли *стягомъ*; но послѣ — нѣсколько *стяговъ* помѣщалось въ одной хоругвѣ, по причинѣ уменьшенія Татарскаго населенія. На званіе хорунжаго король давалъ грамоту. Обязанность этихъ хорунжихъ состояла въ томъ, что они вели ополченіе, составленное изъ Татаръ, къ воеводѣ или гетману. Какъ званіе хорунжаго было военное, такъ званіе маршалка было земское и свойственное только Литвѣ. Татары тамъ издавна имѣли своихъ Маршалковъ: въ Литовской Метрицѣ находится привелегія Короля Александра, данная Маршалку Татарскому Келдыяру Курченичу на двѣ службы людей въ Новгородской волости, 7-го Апрѣля 1505 года ¹⁶⁾. Обязанностию маршалка было, по словамъ грамоты Сигизмунда I-го, пожалованной на званіе маршалка князю Махмету Улану Осанчуковичу въ 1540 г. 15-го Мая «*въ стягу. ся рядити и справовати*» ¹⁷⁾.

Что же касается городского населенія Татаръ, въ привилегіи Короля Казимира, данной Литовскимъ землямъ въ 1457 г. — городскіе жители вообще сравнены съ князьями, панами и боярами, кромѣ права выѣзжать за границу и кромѣ управы надъ подвластными людьми; слѣдовательно и Татары

въ городскомъ быту равнялись съ прочимъ населеніемъ городовъ.

Польское законодательство равняло Татаръ, жалованныхъ землею, съ дворянами въ отношеніяхъ общественной и домашней жизни; признало пожалованныя имъ владѣнія наследственными; подвергало ихъ праву земскому и позволяло Татарамъ приобретать имѣнія земскія и ими владѣть, а владѣніе такими имѣніями сдѣлалось правомъ исключительнымъ съ 1496 г. одной только шляхты. Относительно же ихъ имѣній, чтобы сохранить въ наследственномъ и неизмѣнномъ владѣніи для обезпеченія службы готовой къ бою, послѣ Великаго Князя Витовта запрещалось имъ продавать таковыя имѣнія дворянству и приобретать отъ дворянъ вмѣсто проданныхъ другія имѣнія, съ понужденіемъ къ передачѣ таковыхъ приобретений отъ дворянъ въ теченіе двухъ лѣтъ, и дворяне, которые приобрѣли Татаровщину безъ соизволенія короля подвергались личной службѣ безъ жалованья съ потерей имѣнія. А такъ какъ оказалось, что много имѣній перешло отъ Татаръ къ дворянамъ, то въ 1559 г. была поручена въ Великомъ Княжествѣ Литовскомъ ревизія такихъ Татарскихъ имѣній князю Матвѣю Огинскому Виленскому Тивуну: эта ревизія находится въ копіи въ концѣ книги ревизіи, составленной, по повелѣнію Сигизмунда III, Иваномъ Кердземъ 1631 г. въ Актахъ Литовской Метрики.

Эти постановленія имѣли цѣль упрочить личную службу Татаръ, которые съ пожалованной земли обязаны были отправлять военные походы на свой

¹⁶⁾ Книга Записей № 6 й, стр. 50.

¹⁷⁾ Книга Записей № 24, стр. 29

счетъ, безъ жалованья; Татаръ осѣдлыхъ не позволялось гетманамъ и королямъ переводить на жалованье, подѣ опасеніемъ лишиться пожалованнаго имѣнія. Впослѣдствіи времени таковыя стѣсненія собственности Татарскихъ осѣдлостей предавались забвенію тѣмъ болѣе, что онѣ были противны прежнимъ привилегіямъ; ибо въ 1569-мъ году, во время окончательнаго соединенія Литвы съ Польшею (Уніи), всѣ земскія владѣнія въ Волыни, въ Княжествѣ Кіевскомъ и въ Литвѣ, пріобрѣтенныя въ какое бы то ни было время, хотя и не имѣлось бы на оныя жалованныхъ грамотъ, признаны вѣчными, наслѣдственными и ненарушимыми¹⁸⁾; тѣмъ самымъ земскія имѣнія, которыми владѣли Татары, были уже тогда по закону сравнены съ имѣніями дворянскими.

Большая часть Татаръ, особливо военнопленные, не могли имѣть съ собою женщинъ своего народа: по этой причинѣ, Великій Князь Витовтъ и его наслѣдники позволяли имъ жениться на Литовкахъ, съ условіемъ, чтобъ каждый имѣлъ одну жену, а дѣти слѣдовали религіи отцевъ, въ слѣдствіе чего и сохранился до сихъ поръ обычай единобрачія у нашихъ Татаръ¹⁹⁾. Правда, что Церковь не одобряла вступленія въ бракъ съ невѣрными, и Христіанскіе императоры Рима уже въ IV вѣкѣ запретили бракъ съ язычниками и Евреями, подѣ страхомъ наказанія, и объявили такіе

браки недѣйствительными²⁰⁾; однакожъ и въ Византійской имперіи бывали примѣры подобныхъ браковъ. О Ногаѣ извѣстно, что онъ былъ женатъ на Христіанкѣ Евфросиніи, побочной дочери императора Михаила Палеолога (Пахимерь, кн. III, гл. 5). Ханъ Тохтагу былъ женатъ на дочке Андроника младшаго (Пахимерь, кн. III, гл. 27)²¹⁾. Этими браками Татаръ съ женщинами Великаго Княжества Литовскаго надо приписать то, что они вскорѣ забыли свой языкъ, и стали употреблять въ разговорѣ между собою Русскій и Польскій языки, даже для удобнѣйшаго понятія Кур'ана были принуждены прибавлять къ тексту подстрочный переводъ и глоссы на Польскомъ языкѣ, но написанные Арабскими буквами; рукописи такихъ Кур'ановъ, писанныя очень красивымъ почеркомъ еще въ концѣ XVI столѣтія, находятся нерѣдко въ Литвѣ; кромѣ того имѣются молитвенники и другія сочиненія религіознаго содержанія съ переводами на Польскій языкъ или на Русско-литовское и Русско-украинское нарѣчія въ довольно значительномъ количествѣ такъ, что можно было бы составить изъ книгъ этого рода маленькую бібліотеку, и это также доказываетъ, что наши Татары любили заниматься науками, и были даже между ними свѣдушіе въ мусульманскомъ богословіи.

¹⁸⁾ Volumina Legum 11, стр. 756, § 6, 762, § 3, 773, § 18.

¹⁹⁾ Исторія Литовс. народа Нарбутта Т. VIII, стр. 246.

²⁰⁾ Исторія Россійскихъ гражданскихъ законовъ Конст. Невольна. т. II, стр. 286.

²¹⁾ Григорьева: о достовѣрности Ханскихъ Ярлыковъ, стр. 48.

ПРИТѢСНЕНІЕ ТАТАРЪ ПРИ СИГИЗМУНДѢ III.

Еще при Сигизмундѣ I старосты начали притѣснять Татарскія поселенія: осмѣлились даже брать куницы, т. е. брачную дань отъ дочерей мурзъ и знатныхъ Татаръ. Король не одобрилъ таковыхъ поступковъ ²²⁾. Но въ царствованіе Сигизмунда III, превратно толкуемая ревность къ вѣрѣ, стала явно преслѣдовать иновѣрцевъ, и тогда-то появились также законы, дышашіе ненавистію къ Татарамъ. Въ обнародованной, при началѣ его правленія, 1588 г., третьей редакціи Литовскаго Статута сказано: «постановляемъ и желаемъ отнынѣ, чтобы Еврей, Татаринъ и каждый бисурманъ, въ достоинство и ни въ какую должность Нами господаромъ, ниже господами совѣтовъ (радъ) нашихъ не былъ опредѣляемъ, и не имѣлъ въ неволи Христіанъ». Запретилъ Татарамъ и Евреямъ покупать Христіанъ въ вѣчное рабство, подъ опасеніемъ потери денегъ; дозволилъ плѣнныхъ или купленныхъ законнымъ образомъ Христіанъ только до семи лѣтъ держать на отработкѣ, или же поселять ихъ на своихъ земляхъ и давать имъ пашни. Онъ угрожалъ сжечь живыми тѣхъ, которые уговаривали бы къ перемѣнѣ вѣроисповѣданія, и тѣхъ, которые совершали бы обрѣзаніе пойманнымъ или купленнымъ Христіанамъ; вос-

²²⁾ По случаю этого находится листъ, писанный къ Троцкому Воеводѣ Іюля 21 д. 1537 г. въ Литовской метрицѣ, кн. XX, стр. 32.

претилъ держать кормилицъ-Христіанокъ, подѣ штрафомъ 20 копъ грошей, и предварилъ на случай, если бы Татарину или Еврею данъ былъ дворъ или имѣніе съ людьми, чтобы ихъ не принуждать къ необыкновеннымъ податямъ и службамъ ²³⁾. При сихъ постановленіяхъ Статутомъ Литовскимъ предохранено: «но тѣ Татарскіе подданные, которые съ давняго времени живутъ въ имѣніяхъ, должны быть почитаемы у нихъ такъ, какъ у другихъ обывателей Великаго Княжества Литовскаго». Для сихъ Татаръ сохранены однакожъ законы, предоставленные уже въ 1529 и 1566 годахъ предшествовавшей двойною редакціею Статута Литовскаго, т. е. сохранено за причиненіе ранъ штрафы, за убійство головщину, одинаковые какъ дворянамъ, и невоспрещено принимать важными свидѣтельства Татаръ по межевымъ и другимъ спорамъ наравнѣ съ дворянами ²⁴⁾.

Къ этой эпохѣ относится весьма любопытное и достовѣрное о нашихъ Татарахъ извѣстіе, которое намъ сообщаетъ знаменитый Турецкій историкъ Пэчеви, въ приведенномъ выше сочиненіи; вотъ его слова: «По нынѣ находится въ Польшѣ шестьдесятъ селеній Татарскихъ, и въ каждомъ селеніи по одной джаміи ²⁵⁾, въ кото-

²³⁾ Статутъ Литовскій раздѣлъ XII, артикулъ 9, и въ другихъ мѣстахъ.

²⁴⁾ Ст. Литов. разд. IV, арт. 76; разд. IX, арт. 14; разд. XI, арт. 33; разд. XII, арт. 10.

²⁵⁾ Джаміи — соборная, большая мечеть, гдѣ читается по пятницамъ хутба.

рыхъ читается хутба ²⁶⁾ во имя короля ²⁷⁾. Эти селенія очень многолюдны и зажиточны; но, чтобъ въ каждомъ изъ нихъ не было по нѣскольку джамій и мечетей, невѣрные (т. е. Поляки) не позволяютъ уже тамъ болѣе оныхъ строить. Муса Кяхъя, интендантъ (управитель) покойнаго Искендеръ-паши, человѣкъ религіозный и заслуживающій довѣрія, будучи въ Польшѣ полныя десять лѣтъ въ плѣну и въ заключеніи, познакомился тамъ съ многими Татарами, и однажды имѣвъ надобность отправить одного изъ этихъ Татаръ къ Аккерманскому муфтію, для разрѣшенія вопроса по дѣлу вѣры, этотъ человѣкъ видясь съ нимъ, изложилъ ему подробно ихъ состояніе, рассказывая между прочимъ то, что они пишутъ св. Кур'анъ, такъ какъ мы, Арабскими буквами, но если хотятъ дѣлать толкованіе онаго, то производятъ сіе на Польскомъ языкѣ. Королевству не платятъ податей, а только каждый годъ посылаютъ изъ среды себя триста людей на царскую службу, также нужная переписка и письма королей чрезъ нихъ отправляются и доставляются. Король ихъ имѣетъ къ нимъ болѣе довѣрія, нежели къ невѣрнымъ своего народа (т. е. Полякамъ)». (Х примѣч.).

Въ 1609 г. начались большія притѣсненія: обвиняли женъ ихъ въ чародѣйствѣ; у многихъ

²⁶⁾ *Хутба* — торжественная молитва, въ родѣ эктении, о благоденствіи царя (мусульманскаго), его дома и государства.

²⁷⁾ Вѣроятно Витовта, для котораго наши Татары имѣли всегда религіозное благоговѣніе.

находили деньги съ куфическими надписями, а какъ никто не былъ въ состояніи ихъ прочесть, то почитали эти деньги залогомъ договора съ бѣсами, и поэтому нѣсколько невинныхъ жертвъ предано было огню. Безразсудное, но вооруженное суевѣріе боролось съ слабою невинностію. Вскорѣ явилось на Польскомъ языкѣ противъ Татаръ сочиненіе Петра Чижевскаго подъ заглавіемъ: *Аль-фурканъ Татарскій на сорокъ частей раздѣленный* ²⁸⁾, имѣвшее два изданія, въ 1616 и 1618 годахъ, безъ мѣста печати, и которое служить доказательствомъ, сколь далеко можетъ простираться клевета. Нѣтъ злодѣянія, котораго бы не приписывалъ авторъ Татарамъ, нѣтъ оскорбленія, которымъ бы не старался ихъ озлобить. Азулевичъ, или кто нибудь подъ его именемъ, защищалъ ихъ въ книгѣ: *«Апологія Татаръ»*, напечатанной въ 1630 г., также безъ мѣста печати; это довольно посредственное сочиненіе было единственною защитою въ столь важномъ дѣлѣ ²⁹⁾.

Съ усиленіемъ ревности съ одной стороны, а съ другой ненависти къ иновѣрцамъ, вновь было запрещено Татарамъ имѣть женъ Христіанокъ подъ опасеніемъ смертной казни, нанимать служителей Христіанъ подъ взысканіемъ значительной денежной пени, исключая солодовниковъ, винокуровъ и из-

²⁸⁾ *Аль-фурканъ* — Арабское слово *الفرقان* буквально значитъ различіе; такъ по преимуществу называется у Мусульманъ Кур'анъ; имя автора есть псевдонимъ.

²⁹⁾ Крашевскій въ сочиненіи: *Вильмо Т. II, о Татаряхъ* стр. 155.

вощиковъ (фурмановъ); не дозволяемо имъ было содержать королевскихъ и дворянскихъ имѣній по контрактамъ, строить новыя мечети и починять разрушившіяся ³⁰⁾. По случаю такихъ ограниченій Турція въ послѣдствіи стала вступаться за нихъ. Адиль-Гирей-Ханъ, врагъ Польши, убѣждалъ Порту къ принятію участія въ судьбѣ Литовскихъ Татаръ, и Турецкіе министры утверждали, что Татары, по своему вѣроисповѣданію, находятся въ зависимости отъ Султана, какъ верховнаго халифа правовѣрныхъ. Польское правительство тогда начало подозрѣвать Татаръ въ измѣнѣ; но первый драгоманъ Порты, родомъ изъ Польши, Али-Бей, принявшій Мусульманскую вѣру ³¹⁾, разуверилъ Поляковъ, представляя, что эти внушенія Порты дѣлались въ томъ намѣреніи, чтобы возбудить Татаръ противъ Польши, когда правительство будетъ признавать ихъ виновными.

НОВѢЙШІЯ ПОЛЬСКІЯ УЗАКОНЕНІЯ О ТАТАРАХЪ.

Это жалкое положеніе Татаръ, въ царствованіе Сигизмунда III, прекратилось съ его смертію. Владиславъ IV отдалъ имъ справедливость, возвративъ имъ преимущества, и которыя были утверждены властію Сейма, въ царствованіе Іоанна Казимира 1662 г. Во времена Михаила и Іоанна III

³⁰⁾ Volumina legum T. III, стр. 309; T. IV, стр. 1048, T. V, стр. 585.

³¹⁾ Извѣстный авторъ сочиненій о Турецкой литургіи и проч., прежде назывался Бобовскимъ.

прославлялись законами вѣрность и праводушіе Татаръ, и подтверждались прежнія ихъ пожалованія и свободы ³²⁾. Татары удостоились вновь участіюванія, почти полнаго, въ правахъ и свободахъ такихъ, какими пользовалось рыцарское сословіе въ государствѣ. Почитались по правамъ наравнѣ съ дворянствомъ, признаны были дворянами, помѣстьямъ ихъ признана была свобода отъ переходовъ войскъ и тягостей, такая же какъ и дворянскимъ имѣніямъ. Были они сравнены совершенно съ дворянами и по дѣламъ уголовнымъ, податямъ и по судебнымъ платежамъ. Когда въ первой половинѣ XVIII столѣтія, въ царствованіе Августовъ II и III-го, по случаю разности вѣроисповѣданія, устранено отъ совѣщаній природное и осѣдлое дворянство, неисповѣдующее Католической вѣры, то и тогда даже не были нарушаемы свободы привилегіями и законами толикократно Татарамъ присвоенныя ³³⁾.

Наконецъ въ 1768 и 1775 годахъ, оставляя Татаръ при пожалованныхъ имъ земляхъ и правахъ, восстановлена имъ была свобода строить новыя и починять старыя мечети; держать для услуги людей обоого пола; тѣмъ же Татарамъ, которые недавно, при Іоаннѣ Казимирѣ, Іоаннѣ III и Августѣ II получили помѣщенія, разбросанныя по королевскимъ имѣніямъ, обѣщано имъ тогда пожа-

³²⁾ Volumina legum V, стр. 159, 233, 529 и въ книгѣ «Ручной словарь» или краткое содержаніе Польскихъ и Литовскихъ законовъ С. П. 1810 г. статья: *Татары*, стр. 304 и 305.

³³⁾ Volumina legum VI стр. 331 и 497.

ловать, вмѣсто разсѣянныхъ участковъ, два староства, составляющія по 10 тысячъ Польскихъ злотыхъ дохода, что однакожь не состоялось, ибо сами Татары въ 1786 г. просили, чтобы оставить ихъ при земляхъ ленныхъ или пожизненныхъ, къ которымъ привлекали ихъ построенные ими дома, мечети и кладбища; почему и было постановлено, по уваженію, сохраненному для Татарскаго народа за его заслуги, тѣхъ же Татаръ оставить на вѣчное время при пожалованіяхъ Іоанна Казимира, Іоанна III и Августа II го, замѣнивъ при семъ таковыя ихъ владѣнія ленныя или пожизненныя въ наследственные.

Остается еще замѣтить, что Польское законодательство, славя во всѣ столѣтія вѣрность, честность и рыцарскія качества Литовскихъ Татаръ, отказывало однакоже постоянно со временъ Сигизмунда III-го, съ явнымъ противорѣчіемъ, права участвовать въ совѣщаніяхъ сеймовъ и сената, и исправлять должности рыцарскаго сословія. Нечего этому удивляться, потому что, равнымъ образомъ, или и больше еще, унижали Христіанъ не-католиковъ, по религіозной ненависти, упроченной въ царствованіе Сигизмунда III-го и питаемой старательно его преемниками, изгоняя изъ государства Аріанъ, хотя таковыя были и дворяне, не допуская къ городскимъ правамъ Христіанъ—иновѣрцевъ и выключая дворянъ другой вѣры, хотя не изъ военныхъ рядовъ, то изъ Сената, изъ сеймовыхъ собраній и изъ гражданскихъ должностей.

Въ слѣдствіе раздѣла Польши, Татары, осѣдлые въ нынѣшнихъ губерніяхъ Августовской и Люблин-

ской Царства Польскаго, перешли подъ правленіе Прусское и Австрійское; но тамъ не произошло никакой перемѣны въ привилегіяхъ и свободахъ, пожалованныхъ имъ законами; измѣнилась только обязанность личной службы, отправляемой изъ земли, во время военныхъ походовъ, за перемѣною войскаго положенія, и по прекращенію еще до сего ополченія. Татары оставались ненарушими въ давнихъ законныхъ отношеніяхъ, пользовались гражданскими и обывательскими правами обще съ прочими жителями, но неучаствовали въ правахъ политическихъ.

По образованію Герцогства Варшавскаго, разность религіи не имѣла вліянія на пользованіе обывательскими даже и политическими правами, коль скоро иновѣрцы не-христіане, по религіознымъ правиламъ своимъ, отъ совершеннаго участія въ этихъ правахъ, сами добровольно не уклонялись, или къ участію въ нихъ не дѣлались не способными ³⁴⁾. На этомъ основаніи Татары, жительствующие въ Герцогствѣ Варшавскомъ, имѣли участіе въ сеймовыхъ собраніяхъ вмѣстѣ съ дворянами, также въ собраніяхъ обществъ, могли быть и были избираемы въ представители и депутаты для сеймовыхъ собраній, и могли исправлять и исправляли судебныя должности.

Равнымъ образомъ и нынѣ въ Царствѣ Польскомъ жители Мусульманскаго вѣроисповѣданія пользуют-

³⁴⁾ Дневникъ законовъ Герцогства Варшавскаго Т. I, стр. 5-я арт. 1; стр. 51 арт. 83.

ся всѣми прежними своими правами и привилегіями.

РУССКІЕ ЗАКОНЫ.

По присоединеніи Литовскихъ провинцій къ Россійской Имперіи, всѣ послѣдовавшія узаконенія одушевлялись также покровительствомъ и благоволеніемъ къ симъ Татарамъ. Императрица Екатерина II Высочайшимъ указомъ отъ 30-го Октября 1794 г. повелѣла Генералъ-Губернатору Князю Николаю Васильевичу Рѣпину между прочими не оставить безъ обеспеченія поселенныхъ въ Литовскихъ областяхъ Татаръ ³⁵⁾. «Съ благовременнымъ прохожденіемъ всѣхъ частей возлагаемаго на васъ служенія не оставьте вы безъ замѣчанія поселенныхъ въ Литовскихъ областяхъ Татарскаго племени войскъ, яко производящихъ отъ народа храбраго и прямодушнаго, а чрезъ то Наше Высочайшее объ нихъ попеченіе привлекающихъ: понеже чаемъ въ нихъ обрѣсти отрасли тѣхъ добрыхъ качествъ, коими народъ Татарскій намъ извѣстенъ; для сего поручаемъ вамъ, принявъ отъ нихъ вѣрность съ прочими Литовскими жителями на вѣрность Намъ присягу, утвердить ихъ въ ихъ собственности и преимуществахъ, и все ихъ общество Нашимъ священнымъ словомъ обнадежить, что не только оставляемъ ихъ въ свободѣ отправлять свое богослуженіе и при всемъ томъ, что въ Литвѣ они имѣютъ, но желаемъ

³⁵⁾ Полное Собраніе Законовъ Т. XXIII № 17,264 стр. 572 и Манифестъ отъ 14 Декабря 1795 года № 17,418, стр. 845.

обезпечая ихъ состояніе, паче оное осчастливить; и на сей конецъ ожидаемъ отъ васъ представленія, что по извѣданіи настоящаго ихъ положенія, найдете способнымъ къ усугубленію ихъ выгодъ и имъ наиболее нужныхъ».

Въ 1797 году изъ этихъ Татаръ былъ сформированъ особый десяти эскадронный Кавалерійскій полкъ, названный Пинскимъ ³⁶⁾. Въ 1799 г. Февраля 23 воспослѣдовалъ Указъ объ оставленіи на прежнемъ основаніи разныхъ націй, поселившихся въ Литовской губерніи ³⁷⁾. И такъ Татары, обитающіе нынѣ западныя губерніи, т. е. Виленскую, Гродненскую, Ковенскую, Минскую, Волынскую и Подольскую, принадлежа къ инородцамъ, подчинены, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, узаконеніямъ, отличнымъ отъ общихъ Русскихъ; они не отправляютъ рекрутской повинности, ни личной, ни денежной, впредь до разсмотрѣнія правъ ихъ на свободу отъ нея ³⁸⁾; признанные же изъ нихъ и утвержденные въ дворянскомъ достоинствѣ, по происхожденію или пріобрѣтенію, пользуются, на основаніи постановленія отъ 25 Іюня 1840 г. ³⁹⁾, всѣми правами и преимуществами, дворянству вообще присвоенными ⁴⁰⁾. На основаніи этого же постановленія, тѣмъ изъ нихъ, которые издавна поселились въ этомъ краѣ и владѣли по нынѣ насе-

³⁶⁾ Полное Собраніе Зак. Т. XXIV, № 17,903, стр. 523.

³⁷⁾ Полное Собраніе Зак. Т. XXV, № 18,871, стр. 573.

³⁸⁾ Сводъ Зак. Т. IV, Уст. Рекрут., стр. 13, прил. п. 8.

³⁹⁾ 2-е Полное Собраніе Зак. № 13,592. п. 3 стр. 445.

⁴⁰⁾ Св. Зак. т. IX, Зак. о Состояніяхъ, ст. 29.

ленными имѣніями, сдѣлано исключеніе изъ общаго правила о недопусканіи дворянъ не-христіанъ владѣть Христіанами ⁴¹⁾).

НАРОДОНАСЕЛЕНІЕ ТАТАРЪ ВЪ ПРЕЖНІЯ ВРЕМЕНА.

Народонаселеніе Татаръ въ Литвѣ постепенно уменьшалось, какъ по причинѣ войнъ и гоненій, такъ и переселеній въ Турцію и Крымъ, а что имъ вовсе не воспрещалось, какъ мы можемъ убѣдиться изъ различныхъ узаконеній, гдѣ имъ даются права именно за то, что они, имѣя позволеніе оставить свою родину, не воспользовались этою свободою ⁴²⁾. Въ упомянутомъ сочиненіи: *Аль-фурканъ Татарскій*, изданномъ въ 1616 г. число Татаръ приблизительно означается около 100,000 душъ, а способныхъ къ бою 10,000. Сами же Татары утверждаютъ, что уже при Витовтѣ поселилось ихъ 40,000 ⁴³⁾. Нарбуттъ пишетъ, что въ царствованіе Казимира Ягеллона и его ближайшихъ пріемниковъ считалось въ самой Литвѣ болѣе 10,000 войска изъ Литовскихъ Татаръ ⁴⁴⁾.

Авторъ Рисалеи Татари Лэхъ насчитываетъ въ свое время (въ 1558 г.) до 200,000 душъ; но это число безъ сомнѣнія имъ преувеличено. Въ Ревизіи имѣній Татаръ въ Великомъ Княжествѣ Литовскомъ, составленной Иваномъ Кердэемъ въ 1631 г., показано въ шести Хорунжствахъ 790 осѣдлыхъ домовъ; если на домъ считать 10 душъ мужскаго

⁴¹⁾ 2-е Полное Собраніе Зак. № 13,592, п. 1 и 2 Сводъ Зак. Т. IX, Зак. о Сост. ст. 208 и 1087 прим. 1.

⁴²⁾ Volumina legum V, 529 (1677 г.).

⁴³⁾ Ярошевича Образъ Литвы. Т. 2, стр. 201, изд. 1844.

⁴⁴⁾ Нарбутта Исторія Литовскаго народа, Т. VIII 2-е приб.

пола, то было бы всѣхъ осѣдлыхъ около 8,000; сверхъ того неосѣдлыхъ, которые занимались торговлею, ремеслами и фурманскимъ промысломъ (свозомъ)—около 5,000, всего 13,000, а съ женами и дѣтьми отъ 20 до 25 тысячъ душъ. Но въ послѣдующихъ годахъ еще болѣе уменьшилось число Татарскаго поселенія, особливо во время возвращенія Турками Подолія, — тогда много Татарскихъ семействъ, издавна поселенныхъ, вышло въ Турцію, и изъ этихъ выходцевъ образовались тамъ три колоніи, которыя понынѣ отличаются отъ Турецкихъ типомъ и костюмомъ и называются Татарскими: одна на равнинѣ Добруча въ Булгаріи, другая въ окрестностяхъ Бруссы, третья надъ рѣкою Кизыль-Ирмакъ (Halys) въ Малой Азіи: число жителей Татаръ въ этихъ трехъ колоніяхъ, по офиціальнымъ статистическимъ даннымъ, простирается до 36,000 душъ ⁴⁵⁾.

За тѣмъ не удивительно, что Татарскія селенія, нѣкогда многочисленныя въ Польскихъ областяхъ, въ прошедшемъ уже столѣтіи считали лишь только нѣсколько домовъ, а нынѣ въ нѣкоторыхъ даже не осталось и слѣдовъ Татаръ: напримѣръ, изъ Актовъ Литовской Метрики и изъ Ревизіи Кердэя видно, что Татары имѣли свои поселенія также въ Бѣлоруссіи, и такъ во II-й книгѣ № 93, стр. 552 находится привилегія, данная 15 Декабря 1625 г. Татарамъ, для отыскиванія Татарскихъ имѣній

⁴⁵⁾ Lettres sur la Turquie par Ubicini 2 édition. Paris 1853, стр. 23.

въ Мстиславскомъ воеводствѣ — въ Ревизіи же поименовано тамъ же въ 4-хъ усадьбахъ 28 домовъ Татарскихъ. Нѣкоторыя мѣстности то же самое свидѣлствуютъ: по окончаніи войны со Шведами, Гонсевскій своею записью Динабургскимъ Езуитамъ подарилъ въ 1631 г. деревню *Ауль* (нынѣ *Авлія*); Ауль — слово Татарское — такъ названа деревня отъ населенныхъ въ ней плѣнныхъ Татаръ ⁴⁶).

НЫНѢШНЕЕ НАРОДОНАСЕЛЕНИЕ ВЪ ЗАПАДНЫХЪ ГУБЕРНІЯХЪ.

1. Виленская губернія.

а) Въ Памятной книжкѣ Виленской губерніи на 1853 годъ показано за 1851 годъ Татаръ состоящихъ въ окладѣ 1.299 мужскаго пола, 1,031 женскаго, всего 2330; сверхъ того, Татаръ состоящихъ въ Почтовомъ вѣдомствѣ 62 муж. 30 женс. — вмѣстѣ 92 чел. Изъ этого числа въ самой Вильнѣ состоящихъ въ окладѣ 237 мужчинъ, 46 женщинъ — всего 283 человека, и принадлежащихъ къ Почтовому вѣдомству 33 муж. 17 жен. — всего 50 человекъ.

б) Въ Статистическихъ таблицахъ, составленныхъ въ Статистическомъ отдѣленіи Совѣта Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, показано въ 1849 году 2,170 чел.

в) Въ Этнографической таблицѣ Россійской Им-

⁴⁶) Корниловича Историческія свѣдѣнія о примѣчательнѣйшихъ мѣстахъ въ Бѣлоруссіи. Спб. 1853, стр. 57.

періи, изданной Академикомъ Кеппеномъ въ 1853 г., 1,847 чел.

г) Въ извлеченіи изъ всеподданнѣйшаго Отчета Г. Министра Внутреннихъ Дѣлъ за 1855 г. еще меньше, только 730 чел. (Журналъ М. В. Д. Январь 1857).

2. Ковенская губернія.

а) Въ Статистическихъ таблицахъ М. В. Д. 265 чел.

б) Въ Этнографической таблицѣ 415 чел.

в) Полуянскій въ сочиненіи: «Описаніе лѣсовъ Царства Польскаго и Западныхъ губерній Россійской Имперіи, изданномъ на Польскомъ языкѣ въ Варшавѣ 1854 г.» — считаетъ до 400 чел.

Въ Отчетѣ Г. Министра В. Д. вовсе не показано Татаръ въ этой губерніи.

3. Гродненская губернія.

а) Въ Статистическихъ таблицахъ Министер. Внут. Дѣлъ — 694 чел.

б) Въ Этнографич. таб. — 849 чел.

в) Въ Отчетѣ Г. М. В. Д. за 1855 г. 836 чел.

4. Минская губернія.

а) Въ Статис. табл. М. В. Д. 2,114 чел.

б) Въ Этнограф. таблицѣ 2,120 чел.

в) Въ Отчетѣ Г. М. В. Д. за 1855 г. 1,586 чел.

г) Полуянскій считаетъ только 1500 чел., изъ которыхъ въ самомъ Минскѣ 400 чел.

5. Волинская губернія.

- а) Въ Статист. табл. М. В. Д. 200 чел.
- б) Въ Отчетъ Г. М. В. Д. за 1855 г. 250 чел.
- в) Въ Этнограф. таблицѣ вовсе нѣтъ.
- г) Полуянский пишетъ, что Татары въ этой губерніи живутъ въ Житомирскомъ, Острогскомъ и Овруцкомъ уѣздахъ надъ рѣкою Уша, но большая ихъ часть исповѣдуетъ Христіанскую вѣру ⁴⁷⁾.

6. Подольская губернія.

- а) Въ Статист. табл. М. В. Д. 42 чел.
- б) Въ Этнограф. таблицѣ 46 чел.
- в) Въ Отчетъ Г. М. В. Д. за 1855 г. 135 чел.
- г) Полуянский, безъ означенія числа, говоритъ, что Татары живутъ въ Каменцѣ-Подольскомъ.

И такъ въ шести западныхъ губерніяхъ считается Татаръ обоюго пола:

- а) По Статистическимъ таблицамъ Министерства Внутреннихъ дѣлъ 5,485 чел.
- б) По Этнографическимъ таблицамъ Академика Кеппена 5,277 чел.

Если прибавить къ числу Статистическихъ таблицъ М. В. Д. 252 души Виленской губерніи свыше причитающіяся въ Памятной книжкѣ Виленской губерніи, то общій счетъ будетъ 5,737 чел.

Въ Отчетъ Г. М. В. Д. за 1855 г. значится только 3,537 чел.

⁴⁷⁾ Описаніе лѣсовъ Т. 3 стр. 78 и 118.

ВЪ ЦАРСТВѢ ПОЛЬСКОМЪ.

1. Августовская губернія.

- а) Въ 1843 г. было 82 муж. пола, 87 женск., всего 169 чел. ⁴⁸⁾
- б) Въ 1851 г. по официальнымъ извѣстіямъ Губернатора въ Отчетъ Царства Польскаго — 76 муж. 77 женск., всего 153 чел.

2. Люблинская губернія.

- а) Въ 1843 г. было 53 мужск. 71 женск., всего 124 чел. ⁴⁹⁾.
- б) Въ 1851 62 муж. 79 женск., всего 141 обоюго пола. По этимъ даннымъ общій итогъ Татарскаго народонаселенія въ Царствѣ Польскомъ 294 чел. (въ 1851 г.). Въ С. Петербургскомъ Мѣсяцесловѣ на 1857 годъ показано въ Царствѣ Польскомъ за 1854 годъ Магометанъ 409 душъ; но въ Варшавскомъ Календарѣ, изданномъ Астрономическою Обсерваторіею, значится за 1856 г., въ таблицѣ народонаселенія по племенамъ, 344 Татаръ, а въ таблицѣ по вѣроисповѣданіямъ только 325 чел. ⁵⁰⁾.

⁴⁸⁾ Кржижановскаго Адриана статья: о Магометанскихъ Полькахъ въ Варшавскомъ Календарѣ Незабитовскаго 1846 г., стр. 19.

⁴⁹⁾ Тамъ же.

⁵⁰⁾ Стр. 113 и 114.

СОВРЕМЕННЫЙ БЫТЪ ТАТАРЪ.

Въ отношеніи быта, Татары этихъ губерній раздѣляются на три класса: 1) владѣльцевъ имѣній съ крестьянами, 2) осѣдлыхъ въ Татарскихъ колоніяхъ или поселеніяхъ и 3) — живущихъ въ городахъ и мѣстечкахъ.

Татары — помѣщики небогаты, вообще мелко-помѣстны, не многіе изъ нихъ имѣютъ болѣе ста душъ, и они, по ограниченнымъ своимъ средствамъ, предпочитаютъ военное служеніе. Названія ихъ фамилій или приняты ими были отъ женъ, или передѣланы съ ихъ давнихъ Татарскихъ именъ и прозваній. Дворянскіе роды Базаревскихъ, Соболевскихъ, Кричинскихъ, Халецкихъ, Сульковичей, Бучацкихъ, Корицкихъ, Бѣляковъ, Барановскихъ, Янушевскихъ, Юзефовичей, Адамовичей постоянно отличались и отличаются на полѣ боя и въ гражданскихъ должностяхъ вѣрностію, преданностію законнымъ властямъ, храбростію, правосудіемъ и безкорыстіемъ. Во время Польскаго правленія, будучи призываемы даже противъ своихъ единовѣрцевъ-Турокъ или Татаръ Крымскихъ, они не отказывались вовсе отъ дѣятельнаго участія въ такихъ походахъ, которые должны были бы казаться противными ихъ вѣрѣ и убѣжденію. Въ Литовской Метрицѣ находится листъ Сигизмунда I, писанный 3-го Сентября 1533 года ко всѣмъ Маршалкамъ и Хорунжимъ всѣхъ стяговъ Татарскихъ Великаго Княжества Литовскаго, съ приказомъ идти на походъ противъ Татаръ

Крымскихъ ⁵⁰⁾. Законы и исторія съ большою похвалою отзываются о вѣрности и мужествѣ нашихъ Татаръ въ Хотинской битвѣ съ Турками ⁵¹⁾. Въ 1788 г. предводительствовалъ частію кавалеріи, составленной изъ дворянъ, генералъ-родомъ Татаринъ. Въ рядахъ Русскаго воинства не разъ отличились Татары; большая часть ихъ служила въ полкахъ бывшаго Литовскаго Корпуса; колоніи ихъ и нынѣ заселены отставными Русскими воинами, изъ коихъ многіе въ высшихъ чинахъ и украшены орденами. Въ послѣднее время стали служить и по гражданской части ⁵²⁾.

Колоніи Татаръ, какъ выше сказано, населенныя со временъ Великаго Князя Витовта, состоятъ изъ усадебъ, при которыхъ находится земля, пожалованная имъ первоначально въ равномъ количествѣ, а потомъ увеличенная по заслугамъ и отъ прикупки нѣкоторыхъ угодій, а отъ того то мы видимъ нынѣ у однихъ болѣе, у другихъ меньше земли. Главное занятіе ихъ составляетъ земледѣліе. Среди этихъ жителей есть также много знаменитыхъ дворянскихъ фамилій.

Они по большей части высокаго роста, стройны, черноволосы, цвѣтъ лица смуглый, черты лица правильны, физіономія и осанка выразительны; они благородны въ обхожденіи, въ разговорахъ разсудительны, вообще гостепріимны, крот-

⁵⁰⁾ Книга Зап. № 15, стр. 183.

⁵¹⁾ Vol. legum. V, стр. 233.

⁵²⁾ Черты изъ исторіи и жизни Литовскаго народа Вильно 1854 года, статья А. Киркора «Великій Князь Витовтъ» стр. 37.

ки и воздержны: словомъ несходствуютъ совершенно съ Монгольскими племенами. Женщины дѣлаются замѣтно бѣлѣе въ сравненіи съ своими прабабками, и отличаются скромностію. Усадьбы таковыя были прежде и въ королевскихъ и земскихъ имѣніяхъ, а сохранившіяся до сихъ поръ названія: Татаровщина, Татарское кладбище и пр. во многихъ помѣщичьихъ имѣніяхъ, свидѣлствуютъ о ихъ существованіи тамъ съ XV столѣтія.

Наконецъ Татары, поселенные въ городахъ и мѣстечкахъ, включены въ мѣщанское званіе, живутъ въ особыхъ кварталахъ или улицахъ, называемыхъ Татарскими, и занимаются по большей части, какъ и въ прежнія времена, разведеніемъ огородныхъ овощей; отъ сбыта ихъ на здѣшнихъ рынкахъ приобрѣтаютъ себѣ весьма значительныя выгоды, особливо въ городѣ Минскѣ, гдѣ число всѣхъ Татаръ доходитъ до 400 душъ; кромѣ того, нѣкоторые изъ нихъ занимаются тамъ коннозаводствомъ, и потому для приготовленія сѣна имѣютъ огромныя луга на берегахъ Свислочи. Въ другихъ городахъ, напр. въ Пинскѣ Минской губерніи, выдѣлываютъ сафьянъ и кожи; въ г. Новогрудкѣ, также Минской губ., главное ихъ занятіе составляетъ извозъ (фурманскій промыслъ). Виленскіе Татары занимались нѣкогда продажей полотна и нитокъ.

Въ нравственномъ отношеніи они честны, добры, ласковы, живутъ согласно съ другими жителями, но не сливаются съ ними. Почти никогда не были они изобличены по уголовнымъ дѣламъ. Въ домашнемъ быту они миролюбивы,

очень рѣдко между ними бываютъ ссоры и вражды. Потребности у нихъ весьма ограничены. П. М. Шпилевскій въ своемъ путешествіи по Полѣсью и Бѣлорусскому краю описываетъ ихъ костюмъ такъ: «Мужчины приняли костюмъ бѣлорусскихъ мѣщанъ, т. е. ходятъ въ смазныхъ, выростковыхъ сапогахъ, сѣрыхъ, длинныхъ сюртукахъ, и въ шапкахъ съ козырьками. Женщины сохранили свой національный костюмъ: онѣ носятъ яркіе, пестрые, по преимуществу оранжевые и желтыхъ цвѣтовъ, короткіе плафроки, съ широкими рукавами; плечи покрываютъ красными, длинными платками; на шею вѣшаютъ по нѣсколько снурковъ крупнаго бисера, съ разными коралловыми и серебряными фигурками, также бусами, переходящими изъ рода въ родъ и сохранившимися у нихъ, кажется, со временъ плѣнничества; въ уши вдѣваютъ огромныя серебряныя серьги; головы повязываютъ пестрыми, яркихъ цвѣтовъ платками въ видѣ чалмы, съ большими надъ лбомъ узлами и длинными по бокамъ головы концами; ноги бѣльшею частію обуваютъ въ коротенькіе сапожки съ подковками и красными каблуками»⁵³). Дѣтей своихъ стараются обучать арабской грамотѣ, и этимъ почти ограничивается у нихъ знаніе арабскаго языка. Въ г. Минскѣ, при мечети, находятся Татары, которые отлично пишутъ арабскимъ почеркомъ; они занимаются переписываніемъ Кур'ана и другихъ сочиненій духовнаго

⁵³) Современникъ 1853 г. № VII, июль.

содержанія. Также посылаютъ своихъ дѣтей въ уѣздныя училища и чрезъ то открываютъ имъ новый родъ жизни: эти молодые люди поступаютъ потомъ на службу и дѣлаются весьма полезными членами общества.

Дворяне Татары живутъ и воспитываются какъ прочіе дворяне, и нерѣдко можно найти между ними вполне образованныхъ и ученыхъ людей. Нѣкоторые изъ нихъ, кромѣ европейскихъ языковъ, знаютъ еще турецкій или татарскій. Медресе или духовныхъ училищъ не имѣется въ западныхъ губерніяхъ; религіозныя дѣла Мусульманъ этихъ губерній вѣдаются духовнымъ правленіемъ Таврическимъ.

Муаллы, нынѣ ихъ есть 12 человекъ, выбираютъ изъ туземныхъ жителей. При прежнемъ правительствѣ были еще Кади или судьи, которые разбирали споры и тяжбыныя дѣла между ними и славилась справедливостью и здравымъ разсудкомъ, такъ что иногда и Христіане къ нимъ прибѣгали. Когда Польша, въ царствованіе Короля Михаила, послѣ договора Бучацкаго, была въ несчастномъ униженіи передъ Портою, въ то время Четвы или юридическія рѣшенія, издаваемыя Муфтами, пересылались изъ Константинополя къ Литовскимъ Татарамъ. Но Іоаннъ III (Собіескій) не велѣлъ принимать болѣе узаконеній отъ духовнаго Турецкаго начальства.

Въ началѣ XVII столѣтія, по свидѣтельству, записанному турецкимъ историкомъ Пачеви, находилось 60 большихъ мечетей, а включая домашнія молельни — болѣе ста, какъ сказано въ Ри-

салеи Татары Лэхъ. Нынѣ считается 21 мечеть, а именно: въ Виленской губерніи — 6, въ Минской — 8, въ Гродненской — 3, въ Волынской — 2, и Подольской — 2 ⁸⁴). Въ Царствѣ Польскомъ 2, т. е. одна въ Августовской губерніи и одна въ Люблинской.

Такимъ-то образомъ первыя поселенія Татаръ, основанныя Великимъ Княземъ Витовтомъ, покровительствуемая мудрыми его преемниками, осѣняемая нашими Августѣйшими Вѣнценосцами, среди Христіанства пережили столѣтія и событія, сохранивъ, во славу человѣчества и цивилизациі, свою вѣру, свой языкъ, свои обычаи и права.

⁸⁴) Приложенія къ Изв. изъ Всепод. Отч. Г. Мин. В. Д. за 1855 г. Журн. М. В. Д. 1857 г. Январь.

ПРИМѢЧАНІЯ.

I.

Мы употребляемъ названіе Татаръ въ обще принятомъ съ XIII столѣтія значенію, по которому Татаровъ т. е. Монголовъ перемѣшали съ Турецкими, или, какъ другіе пишутъ, Тюркскими племенами, подпавшими въ началѣ того вѣка, подъ власть Монгола Чингизъ-Хана и его монгольской орды. Но въ этнографическомъ отношеніи, не слѣдуетъ Турокъ смѣшивать съ названіемъ Татаръ которое также съ временъ Чингизъ-Хана вошло въ употребленіе, какъ однозначущее съ народнымъ названіемъ Монголовъ. См. Землевѣдѣніе Азіи Карла Риттера часть 1, статья Семенова: Та-тань—Татары стр. 666.

II.

Gediminus ita aciem instruxit, ut Russorum cohorte parte latera, parte extremam aciem firmarent: Litvani in medio consisterent: *Tartari frontem occuparent*» Кожя-

lowicz Historiae Litvanae pars prior стр. 248, Стрыйковский стр. 389 1-го издания.

III.

«*Scytharum mercenariorum tria millia erant*» Stritter, *Memoriae populorum et cet.* томъ 3-й стр. 1110. Подобные случаи были и на Руси: «такъ, въ войнѣ съ Цимисхиємъ войско Святослава раздѣлено было на три части: одна состояла изъ Русиновъ и Болгаровъ, другая изъ Венгровъ, а третія изъ *Печенговъ*. Въ 1123 г. Мстиславъ пришелъ на Ярослава съ *Козарями* и *Косогами*. По смерти Георгія Галицкаго во Львовѣ было сильное войско изъ нанятыхъ *Монголовъ* и другихъ иностранцевъ. Великій Князь Василій Дмитріевичъ въ войнѣ съ Витовтовъ имѣлъ въ войскѣ своемъ *Татаръ* съ Едигеемъ». Андреевскаго О правахъ иностранцевъ въ Россіи стр. 60 и 61.

IV.

«*Fratres nostri mittuntur ad praedicandam religionem Christianam in terris Litavis (Lithuanis), ubi invenerunt totam gentem adhuc immersam in erroribus gentilium et cultui ignis addictam, atque in ejus medio Scythas, advenas ex regionibus cujusdam Chani, qui in suis precibus Asiatica lingua utuntur.*» *Luceae Wadingi Annales ordinis Minorum* ab anno 1208 ad an. 1540 Lugduni 1672, Томъ 1-й стр. 459.

V.

اندن جانبك غایت متقی و دیندار بر غازی
مجاهد خان اولغله قبضه تصرفنه النمیش ممالك
وقومك عمومًا اسلامه كلمه سنه چالشوب نیچه
دفعه له اوزرینه سفر ایتدی و چوق غارت
وخسارتدن صکرا له قرالی ایله صاح ایتدی خلال
محاربه ده تاتار قبايلندن بر نیچه گروه دخی اول
مملکده توطن ایتمشلردر

Рисалей Татари-Лехъ стр. 5.

VI.

تیمور پر زور کلیچك بونلرك كی سی اسیر
وکی طعمه شمشیر اولدی و برنجہ قبیلہ سی
له کفره سینک مملکتینه فرار و اول دار الکفرده
قرار ایتدی لر الی الانه له ده التمش پاره قریه
موجود در و برنجہ قبیلہ دخی تیمور
توختمش خانله اتل یرماغی اوزرنده اوچ
کون اوچ کیچه جنک ایلدکده بونلره خفیة
خبر کوندروب کندو اطاعتہ دعوت ایتدی

انلر دخی تیمورک مواعید عرقویه سنه اعتماد
ایدوب عسکرینه ملحق اولمغله توغتمش
خان منہزم اولدی

Тарихи Печевѣ стр. 108 моей рукописи.

VII.

Г. Шармуа ошибается говоря, что Тохтамышъ-Ханъ послѣ проигранной имъ битвы съ Тимуромъ (Тамерланомъ) при Кундурчѣ въ 1391 г. бѣжалъ въ горы Грузіи, или, какъ другіе хотятъ, въ Литву къ Витовту, *Expédition de Timour-leng* стр. 121 въ *Mémoires de l'Acad. Impér. des Sciences* Т. III. Дѣйствительно онъ тамъ былъ разбитъ; но по удаленіи Тимура въ Самарканду, попытался былъ снова утвердиться въ Золотой Ордѣ. Въ 1393 г. писалъ онъ къ Королю Ягайлу, извѣщая его о нападеніи (въ 1391 г.) на орду Тимура, призваннаго, по его словамъ, нѣкоторыми измѣнниками изъ ордынскихъ Князей и Углановъ (И. Н. Березина Ханскіе Ярлыки, 1. Казань 1850 г.). Узнавъ Тимуръ о томъ, что онъ возвратился въ Сарай, предпринялъ противъ него второй походъ въ 1395 г., въ которомъ Тохтамышъ потерпѣвъ вторичное пораженіе, бѣжалъ въ Болгаръ; наконецъ въ началѣ 1397 г. былъ изгнанъ изъ владѣній Кипчака Тимуръ-Кутлугомъ, который еще до того времени возимель желнаіе сдѣлаться Ханомъ

آن را هوای خائی دشت قیچاق و مملکت
جوجی خان در بایطن راسخ شد

Миръ-Хаундъ стр. 315 у Шармуа), и тогда то уже Тохтамышъ бѣжалъ въ Литву подъ покровительство В. К. Витовта. О томъ, что Витовтъ ему помогалъ, мы имѣемъ достаточныя доказательства; и такъ, Крымскій Ханъ Менгли-Гирей, въ Ярлыкѣ данномъ въ 1507 г. Литовскому Великому Князю Сигизмунду, пишетъ: «Даемъ вамъ вѣдати, штожь великіи цари, дѣды наши, и великій царь Ачжи-Кгирей, отецъ нашъ, коли ихъ потны кони были, до Великаго Князя Витовта, до Литовскоѣ земли въ гостинное поѣхали, великую ласку и честь выдали». Акты относящіеся къ Исторіи Западной Россіи Т. 2 стр. 4. Король Сигизмундъ отправивъ въ 1528 г. Дашковича къ Крымскому царевичу Исламу съ предложеніемъ ему дружбы, убѣжища и помощи къ полученію ханскаго сана, препоручилъ ему сказать «ижъ предки его, почонши отъ Тохтамыша и отъ Ачжи-Кгирея царя, въ безверемени своемъ, завжды у нашихъ предковъ опочивище доброе мѣвали, и ласкою Божьею и помощью предковъ нашихъ, зася къ своимъ столцомъ царскимъ проходили». Акты Зап. Рос. Т. 2 стр. 190.

VIII.

О томъ свидѣтельствуетъ Халкондиласъ, (*Chalcondylas Laonicus*), современный Казимира Ягеллона

а можетъ быть и Витовта, во второй книгѣ Истории Турокъ: «Dacorum regioni adjacent quidam de Scytharum genere non pauci, qui opibus plurimum possunt, subjecti Cazimiro regi (Polonorum): istum regem comitantur Scythae nomades, quocunque bellum verterit; virtus autem ejus in omni bello praeclara habita est. Jis finitimi sunt, qua se in septentrionem pandunt, Poloni: qua vero respicit orientem, Sarmatae» стр. 77 перевода въ Бонскомъ изданіи; и въ третьей книгѣ: «Scytharum genera singula habitant separata ab reliquis, pars quaedam ejus gentis relictis cis Istrum sub Cazimiro Lituano rege degit; eandem regionem etiamnum tenent, strenue operam navantes suo regi in bellis, quae cum finitimis gerit. Genus enim istud hominum quocunque accesserit, primas in rebus bellicis tenet fortitudinisque gloria emicat.» стр. 130.

XI.

(محمد كراي) كندی متعلقات و محرملى
ايله بر ليله نصرت پوش و ظفر حبلى ده
تخت ايلنه وصولى سيد احمد خانك برادران
واقاربى ايله منافسه و محاربه لرينه تصادف
ايتمكين حلات پى درپى دليرانه قريمه لشكر
نوڭاى تاب اور محتمل اولمىغين اثار هزيمت
وانكسار نمودار اولديغى اثناده منكلى كراي
خان دخى لشكر بى پايان ايله رسیده و قفادار

اولوب اثنای قتالده سيد احمد خان وعونهسى
طعمه تيغ آخال اولمىغين ملكت مزوره بى زير
حكم و تصرفنه اد خال ايله صاحب مكنت
واققدار و مسند ارأى سرير استقلال اولدى

Ассебъ-ос-сейяръ или семь Планеть, стр. 81 текста, XV предисловія Пр. Мирзы Каземъ-Бека. Въ актахъ изданныхъ Археографическою коммисією, находится нѣсколько документовъ, подтверждающихъ сношенія Государей Литвы съ Заволжскимъ Ханомъ Ахмедомъ. Въ посольствѣ В. К. Александра къ Хану Шигъ-Ахмату, 1500 г. сказано: «Такожъ всказалъ еси къ намъ черезъ твѣ свои послы, штожъ зъ давныхъ часовъ и до сихъ мѣсть, ваши предки зъ нашими предки въ братствѣ и въ пріязни бывали, а потомъ отецъ вашъ, царь Ахматъ, съ королемъ отцемъ нашимъ между собою братство и дружбу полнили» и пр. Акты Зап. Рос. Т. 1-й стр. 212. Въ слѣдующемъ году Александръ писалъ Менгли-Гирею поздравляя его съ побѣдою надъ Шигъ-Ахметомъ» и нынѣча ты, пишеть онъ, братъ нашъ, на сердцахъ то себѣ держать, што будто недруга нашего Шигъ-Ахмета царя язъ на тебя привелъ: и мнѣ мочно ли то дѣло учинити? язъ тобѣ старый становить и братъ былъ есми, и мнѣ на тебе, брата моего, недруга привести, и съ тымъ недругомъ соединачився, тобѣ брату своему лихо чинити? Правда есть, што съ Иваномъ княземъ дружба и братство пребы-

вало было, того дѣля и съномъ есми учинился ему; а чаялъ есми, што и съ тобою, съ братомъ моимъ, меня въ дружбѣ учинить, и онъ меня тобѣ много недругомъ учинилъ; и мы, того дѣля, Шигъ-Ахмета Царя привели Ивана Князя Московскаго воевати». Т. 1-й стр. 344. Черкасскій староста Дашковичъ, въ 1528 г. предлагая Крымскому царевичу Исламу, отъ имени короля Сигизмунда дружбу и убѣжище такъ говорить: «А царь Заволжскій Шигъ-Ахмать, ачь-кольбекъ къ намъ не есть близкимъ и прилежнымъ къ паньствамъ его милости, и не за нынѣшнего государя панования до великого князьства прѣхалъ: однакожъ господарь нашъ, сѣдши на паньствѣ своемъ, у великой почетности и въ достатку его ховалъ, и завжды о томъ мыслилъ, яко бы его могъ на царствѣ осадити; какъ же онъ, зъ ласки Божье и съ помочью господаря нашего, зася къ своему столцу отчизному пришолъ.» Акты Зап. Рос. Т. 2-й стр. 190.

X.

الی آلائے له ده التمش پاره قریہ موجود در
وہر قریہدہ ہر جامعہ لری اولوب خطبہ
لرین له قرالی نامنہ قراءت ایدرلر مش و غایت
معمور و آبادان کویلر ایش بلکه ہر برندہ نجہ

جامع ومسجد اولغہ متحمل ایکن کفار رخصت
ویرمز ایش اسکندر پاشا مرحومک کتخداسی
موسی کتخدا کہ اهل دیندن بر معتمد ادمدر له ده
تمام اون بیل اسیر بند وزندان اولمش ایدی
بونلردن برنجہ آدم ایلہ ملاقی اولدوغین وبر
دفعہ امر دینده بر مسئلہ فتحنه اقکرمان مفتی سنہ
ایچلرندن آدم کوندروب واول کسه کندوبہ
ملاقی اولوب احوال لرین تفصیل ایتدو کین نقل
ایلدی حتی قرآن عظیمی ینہ عربی خط ایلہ
یازرلر وتفسیر اتسه لر له کفرہ سی لسانیلہ
تفسیر ایدرلر وقرالغہ دخی ویرکو ویرمز
لر مش انجق بہر سنہ ایچلرندن اوچیوز ادم
قرال خدمتنہ کوندرلر ولازم کلان مکاتب
ومراسلاتی بونلر ارسال وایصال ایدرلر وقرال
لرینک اعتمادی کندو ایناء جنسلری اولان
کفاردن بونلرہ ارتوغنمش

Образцы подстрочныхъ переводовъ на Польскій языкъ и Русскія простонародныя нарѣчія, писанныхъ арабскими буквами (къ стр. 141).

1. Переводъ съ парафразисомъ Кур'ана на Польскомъ языкѣ (изъ рукописи XVII столѣтія). Начало суры 20-й.

ما انزلنا عليك القرآن لتشقى الا تذكرة لمن
يخشى

محمد نضلا لثم نأجه قرآن عابته نم ضوبوشل

طلقو عابته عمل حوالج پانا بوغا دلا

بويانسقو يغ

تنزيلا ممن خلق الارض والسماوات العلى

ضصلانه يصط عود طغ قطور ذلال زم انبوص

وصوكى

الرحمن على عرش استوى

عاصام ياقو بوغ لاصقاوى ملوثرذنى نا عرش

مايصطاجه عوپانو والت ضوپلنو موجورك

صويو

له ما فى السموات وما فى الارض وما بينهما وما
تحت الثرى

لا نغ جو ونبوصاح اجو و زم اننا زم اجو

مذ نم اجوقولوق بود فوندامنظم زم

وان تجهر بالقول فانه يعلم السر واخفى

عا حوجبشع ياونم صلوو حوالل عالبو طبا يمنو

بون عون و اطمينه ماچكم حوالوچجه اناطايمينشه

الله لا اله الا هو له الاسماء الحسنى

الله يصط صامى بوغ ناش نماش بوغا اشغ

طلقو عون يغ يصط امونا نايليشه *)

а) Перепись русскими буквами (въ скобкахъ парафразисъ).

1. (О Мохаммэдъ) незаслалисмы на тебе

*) Звукъ с (ц) и с̣ (ц мягкое) по большей части выражается буквою садъ съ тремя точками внизу а dz (дз) буквою дамъ съ тремя точками сверху.

Кур'анъ абысе нимъ зубожылъ, (тылько абысьце умели хвалиць Пана Бога), для боюцэго его.

2. зэслана (т. е. книга) єсть одъ тэго ктуры дзялаць земе и небіуса высоке,

3. (а самъ яко Бугъ) ласкавы милосердны на (аршу) маестаце опановалсе (зупелно моцонъ своіо),

4. для Него цо въ небіусахъ и цо въ зemi и на зemi и цо медзы ними и цокольвекъ подъ фундаментамъ зemi,

5. а хоцьбысьго явными словы хвалилъ (альбо таемно), пэвно онъ ве и таемнэ (мильчкэмъ хваліонцэ) и натаемнейшэ.

6. Аллагъ (єсть самы Бугъ) нимаць Бога ишего тылько Онъ, Его (єсть) іміона найлепше.

б) Перепись по польски:

1. (O Mohammed) nie zesłałiśmy na ciebie Kur'an aby się nim zubożył, (tylko abyście umieli chwalić Pana Boga), dla bojącego Jego

2. zesłana (księga) jest od tego który działał ziemię i niebiosy wysokie,

3. (a sam jako Bóg) łaskawy miłosierny na (arszu) majestacie opanował się (zupełną mocą swoją),

4. dla niego co w niebiosach i co w ziemi i na ziemi i co między nimi i cokolwiek pod fundamentem ziemi,

5. a choćbyś Go jawnymi słowy chwalił (albo tajemno), pewno On wie i tajemne (milczkiem chwalcące) i najtajemniejsze.

6. Allah (jest sam Bóg) nie masz Boga inszego tylko On, Jego (jest) imiona najlepsze.

2) Переводъ молитвы на Польскомъ языкѣ (изъ рукописнаго молитвенника XVIII столѣтія).

اللهم صلى على سيدنا محمد سيد المرسلين وشفيع
الذنبيين وسراج المؤمنين

بَوْرَ يَدَيْنِ ذَمْلُوَيْثِ نَادَ پَانَمَ نَاشِمَ مُحَمَّدَامَ وَلِكِي

پَانِ نَادَ مَرْسَلَامِ اِپَزِ چَانْچَا ضَا غَرْشَمِ اِسْوَجَا وَاَر

مُسْلِمَانَسْكَی

سيد العرب والعجم مولينا ومولى العالمين محمد

پَانِ عَرَابْسْكَ اِپَرْصْكَ پَانِ نَاشِ اِپَانِ دُوغْ

سَوَاطُو مُحَمَّدُ پَرُورُوقُ

ياايها المهتدون بنور هدايت صلوا عليه وسلموا

تسليماً

اَشْقَايُوْنِيْجِ دُرُوغِ يَغِ پَرَاوِدُوِيْ سَوَاطِلِيْ دُرُوغِ يَغِ

صَلَاةُ پِيْجِ يَمُو اِپَوْضَرْوَايِيْجِهْ پَوْضَرْوَانِمْ

а) *Перепись русскими буквами:*

Боже едины змилуйсе надъ Панѣмъ нашимъ Мухаммадѣмъ: вельки Панъ надъ Мурселами, (т. е. посланниками) и пржичиньца за грешными, и свеца вяры мусульманьской,

Панъ Арабски и Перски, Панъ нашъ, и Панъ двухъ святовъ, Мухаммадъ (пророкъ);

О! шукаіонцы дроги его правдивѣй, святлѣй дроги его, *саяватъ* (т. е. молитвы или благословенія) пейце ему и поздравяйце поздравенемъ.

б) *Перепись по польски:*

Boże jedyny zmiłuj się nad panem naszym Muhammedem: wielki (to) pan nad Murselami (t. j. posłami czyli apostołami) i przyczyńca za grzesznymi i świeca wiary Musulmańskiej.

Pan Arabski i Perski, Pan nasz i Pan dwóch światów Muhammed (prorok);

O! szukający drogi jego prawdziwej, światłej drogi jego, *Salawat* (i. j. modlitwy albo błogosławieństwa) piejcie jemu i pozdrawiajcie (go) pozdrowieniem.

3) Отрывокъ перевода Хикматъ т. е. духовнаго размышленія на Русско-литовскомъ (бѣлорусскомъ) нарѣчїи (изъ татарской рукописи).

ای ضعیف آدم آخر وقتی کلور سکا کسه هان
ویرمز الا الله الا الله

ای ندور آدامسکی چلوروق اصطاطنی چاص
پرید نخطو طاب ندا پوموچ یاق طلقو بوه
نجه ندا جاقوروسن کسه اواز اشتمن الا الله
الا الله الا الله
یاق طام قرچاق بودش نخطو طواهو هولاص
نیاجوی طلقو بوه

اگر قچمق استرسن کسه یولا کوستر مز الا الله
الا الله الا الله

قلب حجو عچقاج نخطو طب داروه نوقاز
الی یوم القیامة کسه واروب صورلمز الا الله
الا الله الا الله

دا صدنهو دنا نخطو عو جب نیایطای طلقو بوه
حالن سکا کسه واروب کورمز الا الله الا الله الا الله

مَشَقَانَهُ يَأْقُو مَايشَه مَحْ نَحْطُو نَعَابَايَجْ طَلْقُو بُوَهْ
 يَكْه اچمكه اكر استرسن كسه ويرمنز اِلَّا اللّٰه
 اِلَّا اللّٰه اِلَّا اللّٰه
 يِيَجْ يِيَجْ يِيَجْ حَوْجَشْ نَحْطُو نَدَسْجْ طَلْقُو بُوَهْ*)

Перепись русскими буквами:

Эй недужи адамски человекъ! астатни часть
 прійде, ниhto табе неда помочи якъ только Богъ,
 Икъ тамъ кричаць будзешъ, ниhto тваго голасу
 не пачуе только Богъ,

Калибъ хоцеу уцекаць, ниhto табе дароги не-
 укажа, Да суднаго дня, ниhto о тебѣ не папытае
 только Богъ, Мѣшкане яко маиша мець, ниhto не
 абачиць только Богъ,

Пиць есьць есьли хочешъ, ниhto не дасць тиль-
 ко Богъ.

4. Отрывокъ перевода Наставленія о молитвѣ
 на Волынско украинскомъ нарѣчїи (изъ рукописи
 XVIII столѣтїя).

باب في الصلوة

بِرَوَى أَهْلَتِ أَوْغَارُ أَوْمُولَطَوْهْ اصْتَوِيُوجْ نَا

*) Текстъ напечатанъ съ грамматическими ошибками, какъ
 находится въ рукописи.

طَوَى مَسْتُ أَهْلَهْ سَجَادَهْ يِقْلُونْتَسِي دَرُوهِ
 أَهْلَتِ أَوْرُكُوعْ نَا نُوهِ أَتَرْتِ أَهْلَتِ أَسْجُودْ
 نَا نُوَصْ نَا نُوزْدَرِي..... سَوِي يِلُورْتِ رُكِي
 نَا قُلْنَاهْ رُصِيَاصْتَرُوشِي يَالْجِي أَوْسَمِي رُوُونُو
 أَخْرَبَتْ دَرَزَاتِ أَوْرُكُوعْ دَوَاتِي رُوُونُو هُولُو
 بِرُوتَاهْنُوشِي اسْخَرِبَتُومْ أَوْرُكُوعْ دَرَزَاتِ دَسَاتِي
 يَدَنَاتِ هُولُو سَمِعْ اللّٰه يَأْقُ اصْقَارَشْ

Перепись русскими буквами:

О молитвѣ.

Первое глядѣти у намазъ (т. е. въ молитвѣ), на
 тое мѣсто гдѣ сѣдждаде (т. е. коверъ для мо-
 ления) поклониться, другое глядѣти у рукуэ (т. е.
 при обрядѣ наклоненія тѣла стоя) на ноги, а
 третїе глядѣти у суджудъ (т. е. въ поклоненїи
 сядя) на носъ на ноздри..... сѣмое положить

руки на коленяхъ распастиревши пальцы, осьмое
ровно хрбетъ держати у рукуэ, девятое ровно го-
лову протягнувши ис-хрбетомъ у рукуэ держати,
десятое поднять голову *сами'ал-лагу* (т. е. да
Богъ выслушаетъ хвалящаго его!) якъ скажешъ.
